



د. أحمد جاد الرب

شعراء الباحة

مختارات وترجمة إنجليزية

Al-Baha Poets

Selections & English Translation

Dr. Ahmed Gad



د. أحمد جاد الرب
Dr. Ahmed Gad

شعراء الباحة
Al-Baha Poets
Selections & English Translation

شعراء رائعون، تصور أعمالهم المشهد الشعري المعاصر في منطقة الباحة، كما تعكس خصوصية المنطقة دون انفصال عن حركة الإبداع العالمي وتياراته المتنوعة. يضم الكتاب قصائد مختارة لنحو ٢٠ من هؤلاء الشعراء مصحوبة بترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

د. أحمد جاد



الانتشار العربي



الانتشار العربي

شعراء الباحة

مختارات وترجمة إنجليزية

Al-Baha Poets

Selections & English Translation

د. أحمد جاد الرب
Dr. Ahmed Gad



النادي الأدبي في منطقة الباحة
المملكة العربية السعودية
www.adbialbaha.com



ص.ب. 113/5752
E-mail: arabdiffusion@hotmail.com
www.alintishar.com
بيروت - لبنان
هاتف: 9611-659148 فاكس: 9611-659150

الطبعة الأولى 2015

د. أحمد جاد الرب
Dr. Ahmed Gad

شعراء الباحة
مختارات وترجمة إنجليزية

Al-Baha Poets
Selections & English Translation



شعراء الباحة

مختارات وترجمة إنجليزية

د. أحمد جاد الرب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

المحتويات

12	إهداء
14	شكر وتقدير
16	مقدمة
20	أحمد قرآن الزهراني
22	فصول
30	من قصيدة (جسد)
34	أسماء الزهراني
36	ذات غفلة وهم
42	رائحة للبراءة
52	حسن الزهراني
54	تراتيل المسيرة من البحر الميت الى شيكاغو
62	حققد
64	استجابات
70	خالد الغامدي
72	الضياع للمرة الثانية
76	صالح سعيد الزهراني
78	أبكم مهمته الكلام
88	أحبابي

Contents

Dedication	13
Introduction	17
Ahmed Qerran Al-Zahrani	21
Seasons	23
Asmaa Al-Zahrani	35
Once Upon an Illusion's Innocence	37
The Smell of Innocence	43
Hassan Al-Zahrani	53
Carols in the Procession from the Dead Sea to Chicago	55
Spite	63
Responses	65
Khaled Al-Ghamdi	71
Getting Lost Again	73
Saleh Sai'id Al-Zahrani	77
A Mute Fated to Give Voice	79
My Beloved Ones	89
Extracts from Jacob's Sons Biography	93

92	مقاطع من سيرة أبناء يعقوب
100	صالح الهندي
102	قراءة في أبجديات مغتربة
108	عادل خميس الزهراني
110	عرب أكثر
118	كشف حساب
120	عبدالرحمن سابي
122	ظل العطر
126	ظلمها في الماء
132	عبد العزيز أبو لسه
134	بلا ذاكره
144	عبد العزيز الزهراني
146	خطاً في الشبه
156	علي الغامدي
158	ذاكرة
160	تقاعد الحمام
160	وبعيرٌ للسكاري
162	لوحة
164	أرشيف
166	علي الرباعي
168	سندس
170	شهقة
172	غرم الله الصقاعي
174	خذ بيدي

Saleh Al-Heneidi	101
A Reading in Expatriate Alphabets	103
Adel Khamees Al-Zahrani	109
More Arabian	111
Bank Statement	119
Abdul Rahman Sabi	121
Perfume's Shade	123
Her Reflection in Water	127
Abdul Aziz Abu Lassah	133
Without a Memory	135
Abdul Aziz Al-Zahrani	145
Mistaken Identity	147
Ali Ghurmullah Al-Dumaini Al-Ghamdi	157
Memory	159
Doves Retirement	161
And a Camel for the Drunken	161
A Painting	163
Archive	165
Ali Mohamad AlRubaa'i	167
Sondos	169
A Gasp	171
Ghurmullah Al-Suqai'i	173
Please Give Me a Hand	175
Land Argumentation	185

184	جدال الأرض
188	فاطمة الغامدي
190	غاضبة عليك هذا المساء
196	أشياء الصغيرة تهمني
200	فيصل الغامدي
202	ترنيمة الوداع
204	مرجوماً بنجمة
206	صلاة
208	محمد الدميني
210	سيرة
214	إياب
216	شمسٌ مسنة
218	محمد خضر الغامدي
220	عدالة
222	تناص
224	شاعر
224	مدينة
226	شجاع
228	محمد محسن الغامدي
230	الحلم
236	مسفر الغامدي
238	البئر
242	كتابة

Fatema Al-Ghamdi	189
Angry with You Tonight	191
Valuable Are my Little Things	197
Faisal Al-Ghamdi	201
A Farewell Hymn	203
Stoned with a Star	205
A Prayer	207
Mohamad Al-Dumaini	209
A Biography	211
A Return	215
An Aged Sun	217
Mohamad Khidr Al-Ghamdi	219
Justice	221
Intertextuality	223
A Poet	225
A City	225
Brave	227
Mohamad Mohsen Al-Ghamdi	229
That Dream	231
Mesfir Al-Ghamdi	237
The Well	239
Writing	243

إلى الباحة

وشعرائها الرائعين .

Dedication

To Al-Baha

And its Wonderful Poets.

شكر وتقدير

يشكر المترجم كل من تعاون معه في التدقيق أو في المراجعة أو في إسداء النصح . ويخص بالذكر الزملاء :

د . حمدان الحارثي (قسم اللغة العربية) .

د . أحمد منصور (قسم اللغة الإنجليزية) .

أ . عادل الغامدي (قسم اللغة الإنجليزية) .

كما يقدم وافر الشكر لنادي الأدب في الباحة الذي ذلل كثيراً من الصعوبات .

يشكر المترجم عمادة البحث
العلمي بجامعة الباحة

الشعر في الباحة ليس ظاهرة جديدة؛ فالباحة جزء من المملكة العربية السعودية التي هي بدورها جزء من العالم العربي الذي عرف فن الشعر منذ آلاف السنين. لذا يعكس الشعر في الباحة ملامح الشعر العربي في تطوره وتنوعه. لكنه يشي في الوقت نفسه بخصوصية تنبع من الطبيعة الجغرافية والإنسانية للمنطقة. ويتعدد شعراء الباحة وتتنوع أعمالهم بين التقليدي والحداثي وبين الفصيح والعامي؛ لذا حرصنا على وضع مجموعة من الضوابط والمعايير كي يعكس المشروع في مجمله المشهد الشعري المعاصر في الباحة بتنوعه وثرائه وتعددته. ومن هذه المعايير:

1 - يقتصر الكتاب على شعراء الباحة ونعني بهم من يعيشون حاليًا في الباحة ويشاركون في أحداثها الثقافية، أو من ولدوا وعاشوا شرطًا من حياتهم في الباحة أو من ينتمون إليها ومازالوا على صلة بها وتشبي أعمالهم بذلك. وكنا في ذلك نسترشد بالسير الذاتية للشعراء وبمقترحات النادي الأدبي بالباحة.

2 - الكتاب لا يشمل جميع الشعراء؛ فهذا بحاجة إلى عدة مجلدات، وإنما يحوي نماذج تمثل المشهد المعاصر. لذا كان التركيز على من يمارسون الكتابة حاليًا.

Introduction

Poetry is not a new phenomenon in Al-Baha. This region is a part of the Arab world which knew poetry thousands of years ago. So, Al-Baha poetry reflects this ancient heritage and its development and variety. At the same time, it reveals some sort of individuality that arises from the unique nature and character of Al-Baha region.

There are so many poets in Al-Baha whose works vary in content and form: traditional and modernist, standard and colloquial Arabic... etc. So, we set some standards and guidelines so that the project may reflect the present poetic scene in Al-Baha in its variety and richness. These standards are:

1. The project is confined to Al-Baha poets: those who live in Al-Baha and participate in its cultural events, those who were born in Al-Baha and lived there for some time, and those who belong and are related to Al-Baha as is reflected in their works. In this, we were guided by the poets' biographies and the advice of Al-Baha Literary Club.
2. The book is not inclusive of all poets in Al-Baha. Such a task needs many volumes. Rather, it includes samples that reflect the present scene.

3 - تجنبنا القصائد ذات الشكل والمضمون التقليديين، في محاولة لإبراز جانب التجديد في الشعر العربي. فهذا - في ظننا - هو ما يبتغيه القارئ الغربي الذي يستهدفه المشروع في المقام الأول.

4 - استبعدنا الشعر العامي، ليس لحكم قيمة أصدرناه كتنقاد، وإنما لأسباب عملية تتعلق بالتركيز والتخصص. وربما تسنح الفرصة يوماً لتخصيص كتاب لشعر العامية يفیه حقه.

5 - حرصنا على تمثيل المرأة وتمثيل الواعدين من الشعراء المبتدئين، فلم يقتصر المشروع على من ذاع صيتهم من الشعراء، بل شمل شعراء لم يصدر لكل منهم سوى ديوان واحد و شعراء لم ينشروا سوى قصائد متفرقة.

6 - توخينا الحفاظ على شكل القصيدة في مصدرها الأصلي لإدراكنا الدور الذي يلعبه التشكيل البصري في القصيدة الحديثة، وحرصنا على محاكاة هذا الشكل في الترجمة الإنجليزية.

7 - اتفقنا على ألا يكون ترتيب الشعراء في الكتاب مبنياً على تقييم نقدي، فجاء ترتيبهم طبقاً للأبجدية العربية.

بهذه المعايير والضوابط التي نرجو أن تكون موفقة جاء الكتاب في نحو 240 صفحة تقدم 43 قصيدة لـ 19 شاعراً وشاعرة. وإذ نتمنى أن يحقق الكتاب الأهداف المرجوة منه، ندرك أن أي جهد لن يفی الإبداع حقه، ونرجو صفح الشعراء والقراء عما قد لا يروقهم، وأن يشفع لنا حسن نياتنا. وما التوفيق إلا من عند الله.

د. أحمد أحمد جاد الرب

3. Conventional poetry was avoided in an attempt to give more room for innovative modernist poetry. This, we thought, is what the Western reader seeks.
4. Colloquial poetry was avoided not because of a value judgment, but for practical purposes of concentration.
5. We were careful to include women poets as well as promising beginners, not only well-known poets.
6. We were careful to keep the original shape of the Arabic poems as we realize that spacing and other printing devices play some part in the content of the poem. The original shape of poems was imitated in the English translation.
7. Poets are arranged alphabetically by their Arabic names.

Dr. Ahmed Ahmed Gad El-Rab

أحمد قرّان الزهراني



- ولد في قرية أبي هريرة بالباحة عام 1965 .
- حصل على البكالوريوس من جامعة الملك عبدالعزيز بجدة عام 2008 .
- حصل على الدكتوراه في الإعلام السياسي من جامعة القاهرة 2013 .
- عمل دبلوماسياً في السفارة السعودية بالقاهرة .
- عمل في عدد من الصحف والمجلات السعودية .
- يعمل حالياً مستشاراً في مكتب وزير الثقافة والإعلام .
- مثّل وزارة الإعلام السعودية في الكثير من معارض الكتاب الدولية والمهرجانات الشعرية في مسقط وتونس ومصر وسوريا والأردن .
- صدر له عدد من الدواوين الشعرية :
 - (دماء الثلج) 1998 .
 - (بياض) 2003 .
 - (لا تجرح الماء) 2009 .
 - كما أصدر كتاباً نثرياً بعنوان (امرأة من حلم) 2000 .
 - وله كتاب بعنوان «السلطة السياسية والإعلام في الوطن العربي» . مركز دراسات الوحدة العربية . بيروت . 2015 .



Ahmed Qerran Al-Zahrani

- Born in Abu Huraira, a village in Al-Baha, in 1965.
- Graduated in King Abdul Aziz University 2008.
- Received his PhD in Political Media from Cairo University in 2013.
- Worked as a diplomat in KSA embassy in Cairo.
- Worked for many newspapers in KSA.
- Presently an advisor for the Minister of Culture.
- Represented KSA in many book fairs and poetry festivals in Muscat, Tunisia, Egypt, Syria, and Jordan.
- Published three poetry volumes:
 - Snow Blood. 1998.
 - Blankness. 2003.
 - Do Not Wound Water. 2009.
- Published a prose book entitled (A Woman from a Dream). 2000.

فصل التكوين

نطفة الطين تأوي إلى رحم الماء
بالسوء أو دون سوء،
فينمو مع الجسد البض نص سفاح
ويشتد عود القصائد.

فصل الشتاء

التراب . . جفاف مواز لأحلامنا
والعصافير ترحل عطشى
إلى ساحة للفناء
ولا لون للورد يكسوه
والماء يأخذ شكل السراب المهاجر
والريح تهدأ . .
تهداً كي ترسم الآن شكل القصائد.

Seasons

Genesis Season

Mud sperm betakes itself to water's womb
With or without harm
So, an adulterous text grows with the tender
body
And poems attain full strength.

Winter Season

Dust.. is a drought paralleling our dreams
Sparrows depart thirsty
To the death yard
No colour arrays the roses
Water takes the shape of emigrating mirage
.. And the wind recedes
Recedes to draw now the figure of the poem

فصل الربيع

لا شريك لها . .

ولا ينبغي أن تجسد مرآتها غيرها . .

وحدها تسكن الغيم

قالت : أنا لا شريك معي فيك

وحدي قرين القصائد .

* * *

فصل الصيف

السنابل وجهي ولون دمي

فانتبذ بي رضيعاً لكي تزرع القمح في رغبتني . .

وانتبذ بي لأقصى الجنون

فلا ممعن يسرق السمع منا

ولا مشرك في القصائد .

* * *

Spring Season

She has no partner..
And it is not for her mirror to reflect anyone
else..
Alone she dwells clouds
She said: in you I have no partner
I am the sole associate of the poems



Summer Season

Wheat spikes are my face and the colour of
my blood
So, withdraw, well pleased, with me to grow
wheat in my desire
Withdraw with me to the extreme of insanity
Where no unrestrained should steal a
hearing
Nor a partner in the poems.



فصل الخريف

يسقط الغصن من شجر السرو مثل الغواية
إذ يسقط الآن عن صدرها ورق التوت . .
كي نكتب البدء والمنتهى للقصائد .



فصل الميلاد

مذ مددت يدي لأفطف تفاحة الحب من نهدها
ساورتني الغوايات
مذ كنت في المهد،
حتى بلغت من العمر حد اقتراف القصائد .



فصل الموت

آخر الأمر يحدث أن تحرق الجسد المشتهى لحظة الموت .

Autumn Season

The branch falls down from the cypress like
seduction

As the last fig leaf drops from her bosom
now..

So that we may write down the birth and
death of poems.

Birth Season

Since I reached to pick the love apple in her
breasts

Seductions gripped me
Since I was in the cradle

Till I got old enough to commit poems.



Death Season

It happens at the end that the death
moment burns the desired body

يحدث أن قد تكون شريكاً وحيداً مع الموت . .
يحدث أن لا تكون شريكاً وحيداً معي
في تفاصيل بعض القصائد .

* * *

فصل الختام

هو القول فصل الختام
فلسنا شريكين في كل شيء
ولكننا حالة . .
مثل كل القصائد .

* * *

It happens that you become a sole partner
with death

It happens that you are not a sole partner
with me

In the details of some poems.

Concluding Season

This is my final say

We are not two partners in everything

But a state..

Like all poems



من قصيدة (جسد)

تأتي على جسد القصيدة
مثلما تأتي السحابة فوق ظلّ الريح
يسحرها اقتباسُ القولِ من كتبِ الخرافةِ
ربما أنثى تُغيّرُ الشمسَ نزوتها
وتمشطُ شعرها بالتّور سافرةً
وتعطي صدرها للبحرِ
كي يرسو على شطآنه العشّاقُ
ترقص غير آبهة بمن يلتاكها
في شارع ما زال يعبره الحفاةُ الكادحون
ولم يعوا من وصفه إلا رصيف المخبز البلدي
لا يدرون من سمّى الشوارعَ

From «A Body»

As a cloud comes on the shadow of wind
She comes on the body of the poem
Charmed by quotations from superstition
books
Maybe a female lending her whim to the sun
Unveiled she combs her hair with light
Gives her bosom to the sea
So that lovers may land in its harbors
Dances heedless of those who chew her
In a street still crossed by barefooted
drudges
Who remember nothing of it but the
pavement before the local bakery
They do not know who gave names to the
streets

لا عليهم
كل ما يعنيهو خبزُ الصباح
وكوبُ شاي
إنْ بنعناعٍ وإنْ لا
لستُ أدري
كل ما في الأمرِ أنْثى تعبرُ الآن القصيدة.

* * *

Not their business
Their sole concern is morning bread
And a cup of tea
With mint or not
I do not know
It is all about a female crossing the poem
now.



أسماء الزهراني

- أسماء صالح حسن الزهراني .
- ولدت في جدة 1973 .
- حصلت على بكالوريوس اللغة العربية من جامعة الملك عبد العزيز 1997 .
- حصلت على الماجستير في النقد الأدبي عام 2004 وتعد لرسالة الدكتوراه في السرد .
- لها بعض الدواوين :
 - (انكسارات)، دار المفردات للنشر، الرياض، 2005 .
 - (آية الليل)، قيد النشر .
- كما نشرت كتابًا بعنوان «مساجلات اليمامة: مطالعات في المشهد الإبداعي السردى في المملكة»، صادر عن نادي المنطقة الشرقية الثقافي، 2010م .
- لها عدد من الأبحاث تدور في معظمها حول الرواية والسرد .
- شاركت في العديد من المؤتمرات والأنشطة الثقافية والأمسيات الشعرية .
- نشرت بصحف «الوطن» و«عكاظ» و«مكة» .

Asmaa Al-Zahrani

- Asmaa Saleh Hasan Al-Zahrani.
- Born in Jeddah in 1973.
- Received an MA in literary criticism from King Abdul Aziz University in 2004.
- Published some poetry volumes:
 - Defeats, 2005.
 - Night's Verse. In press.
- Published a book entitled «Debates of Yamama: Readings in the Creative Narrative Scene in KSA» 2010.
- Published some research papers on narration.
- Participated in many conferences and poetry readings.
- Published in Al-Watan, Okaz, and Makka newspapers.

ذات غفلة وهم

لم أعرف قبلك إلا أنت
أتشبث في أطراف لياليك إذا أثنخ في خاصرتي الفجر
أذرع نحوك بيداء العمر
أملأ قنديل الحلم الذابل من ذاكرة حكايات الجدات

كان أم لم يكن
في قديم الزمان
وفي سالف الأغنيات التي
دفنت حية في تجاعيد وجه الزمن
كان أن ولدت ذات غفلة حزن
(غيمة تحتضر)
قيل قد سكبتُها على صدر بيدرنا

Once Upon an Illusion's Innocence

Before you, I knew nobody but you
I cling to the outskirts of your nights
whenever the dawn subdues my waist
Toward you, I urge on the wilderness of life
And fill the lantern of the withering dream
from the memory of grandmothers' stories

Once or not upon a time
In the old songs that
Were buried alive in the wrinkled face of
time
She was born in a moment of grief's
innocence
A dying cloud was said to have poured her
on the chest of our threshing floor

ذات غفلة حزن
فخبأها في عيون السنايل
في تمتمات نسيم السحر

ورآها الصبية ذات عبث
تتمايل في ثوب أبعد إشراقاً من وجه فرح
راهن أكبرهم أن يغنمها دون قتال
أهداها قوس قزح
فانزلقت في درب اللا عودة
سقطت في قلب البيدر من يدها حبة قمح
لم تعرف قبلك إلا الوهم
تشاطره الدفء في أمسيات الشتات

In a moment of grief's innocence
The threshing floor hid her in the eyes of
wheat spikes
In the mumbles of early dawn's breeze

Once Upon merriment, the boys saw her
Swinging in a dress much more shining than
delight face
The eldest made a bit that he would loot her
without war
He gave her a rainbow
So, she slipped into the no-return path
A grain fell from her hand into the threshing
floor
Before you, she did not know but illusion
With which she shared warmth in the nights
of diaspora

فيمنحها قضة من رغبة الحياة
ويقتسمان السهر
كان أم لم يكن
كان في سالف الأغنيات التي احترقت في هجير الضجر
أنها ذات غفلة وهم
رأت غيمة تحتضر
جدلت من ذهول السنين الحبال
أمعنت في السفر
فانتثر القمح من شعرها
طار بعد حدود النظر
انتشى صدر بيدرنا
واستعد لمولد سر جديد
وحبة قمح
.
.
أكثر إشراقاً من وجه الصبح

In return, illusion gave her a bite of the life loaf
And they shared sleepless nights

Once or not upon a time
In the old songs that burnt in the flare of
weariness
She, in a moment of illusion's innocence,
Saw a dying cloud
Made ropes from long years' astonishment
Traveled long
Wheat scattered out of her hair
Scattered out of sight
Our threshing floor rejoiced
And prepared for the birth of a new secret
And a grain of wheat
.
.
More shining than the face of morning.

(1)

وكيف أنام؟!

وبالباب سِرْب حمامٍ

تناوشه الريح

تستلّ من حدقات الصغار البياضَ

فتصفق بالباب أجنحةً

أرجوانية الحلم

مرهونة الدرب خلف مزاج الرياح

.....

وأسمع ندب الثواكل

يبعث فيّ حيناً

لأبطال الخارقين

جمعتُ ملامحهم من تفاصيل خوفٍ قديم

The Smell of Innocence

(1)

And how can I sleep?

When a flock of pigeons at the door

The wind skirmishing with them

Stealing away the whites of the squabs' eyes

So wings flap at the door

Wings with purple dreams

Whose path is a hostage of the wind's whims

.....

When I hear the bewailing of bereaved

mothers

It makes me long

For my supernatural heroes

Whose features I gathered from the details

of an old fear

توارثته كابرًا عن كبير
وخبَّأته في مكانٍ قصيٍّ من العمر
في علبَةٍ من سنيِّ الطفولة
ألقيتها في عباب الأساطير
كي أتناسى ملامحها

.....

وجاءت بها الريح
يُسَلِّمها الموج
يومًا ليوم
إلى أن تعثّر في حزنها
. . . . خفنةً من صغار الحمائم
رائحةٌ للبراءة تجذبهم خارج السّرب
تقذف في روعهم شغفَ الأسئلة
فتصفق بالباب أجنحةً
أسلمتها براءتها لمزاج الرياح

That was passed down to me
And I hid in a remote place in my age
In a packet of my childhood years
That I threw away into the waves of legends
So that I may forget its shape.

.....

Yet the wind brought it back
The waves deliver it from one day to another
Till in its grief, stumbled..... a handful of
squabs
A smell of innocence lures them out of the
flock
Inspires them with the passion for questions
So, wings flap at the door
Wings whose innocence handed them to the
wind's whims

(2)

وَعُدْنَا غَرِيبَيْنِ

عاد الضباب يغلّف أحرفنا

والمرايا سواد

..

عدنا غريبين

عاد الخواء يطاردنا

والنهار يقلّم أطرافه اليأسُ

يصفعنا البرد

يحرثنا البرد

تقرعنا دمدمات السطور

تضجُّ بأنصافها

بنتوءاتها

بما اختلس الليل منها . . .

تتناوش في آخر الدرب فاصلةً (،)

نقطةً (.)

(2)

Again we are strangers

Again the fog covers our letters

And the mirrors are blackness

..

Again we are strangers

Again the void chases us

Again despair trims the limbs of daytime

Cold slaps our faces

Cold ploughs us

Rumbles of lines beat us

Lines complaining with their halves

With their protuberances

With what the night robbed them of...

At the end of the path skirmish a comma(,)

A full stop (.)

وفي آخر الدرب
عند امتلاء المسافة بالملح . . .
سوف يفرحها موعدٌ باختتام

(3)

وإذ يمتطينا السأم
تحتسينا الكآبة
تذرّعنا الترهات
نعاكس تيار هذا الذّھول
يخامر أرواحنا
فنستلّ أقلامنا
نتجمّع خلف متاريس أحرفنا
نساقى المرارة

At the end of the path
Where the distance is filled with salt
A promise of an end will make them happy.

(3)

When boredom rides us
When depression sips us
Nonsense crosses us
We swim against the current of this
astonishment
That spreads in our souls
We unsheathe our pens
Gather behind the barricades of our letters
Exchange cups of bitterness

ننفضُ أسماءنا
تتقاذفنا أذرعُ اليأس
ينمو على كحل أهدابنا شجرُ الحبر
ينقشنا فوق لوح الضجر

أورثتنا الكتابةُ .
ما أورثتنا الكتابةُ؟!
ما أورثتنا الكتابةُ!!
أورثتنا الكتابةُ خارطةً للبكاء
ومقصلةً للطموح
ومفرزةً للوجع
أورثتنا الكتابةُ عشقَ ارتكاب الكلام . . .

Throw our names away
Despair tosses us with its arms
Ink trees grow on the kohl of our eyelashes
Scribe us on the boredom board.

Writing bequeathed us
What did writing bequeath us?
It bequeathed us a map for weeping
A guillotine for ambitions
A sorting machine for aches
Writing bequeathed us the passion to
commit speaking...

حسن الزهراني



- حسن محمد حسن الزهراني
- من مواليد قرية القَسَمَة بمنطقة الباحة .
- رئيس مجلس إدارة نادي الباحة الأدبي .
- عضو رابطة الأدب الإسلامي العالمية .
- نشر الكثير من القصائد في الصحف المحلية والعربية ، كما شارك في إحياء العديد من الأمسيات الشعرية .
- من دواوينه المنشورة :
 - أنت الحب 1408هـ .
 - فيض المشاعر عام 1412هـ .
 - صدى الأشجان 1417هـ .
 - ريشة من جناح الذل عام 1421هـ .
 - قبلة في جبين القبلة 1423هـ .
 - تماثل 1425هـ .
 - قطاف الشغاف 1427هـ .
 - أوصاب السحاب 1427هـ .
 - هات البقية 1434هـ .
- فاز ديوانه (فيض المشاعر) بجائزة أبها الأدبية عام 1412هـ .
- فاز بجائزة الشيخ محمد صالح باسراويل للإبداع الشعري في دورتها الثالثة عام 2010 .



Hassan Al-Zahrani

- Hasan Mohamad Hasan Al-Zahrani.
- Born in Al-Qasamah, a village in Al-Baha.
- Chairman of Al-Baha Literary Club.
- His poems were published in local and Arabic newspapers.
- Published many poetry books:
 - You Are Love. 1408 ^H.
 - Flood of Feelings. 1412 ^H.
 - Echoes of Heartaches. 1417 ^H.
 - A Feather from the Wing of Humility. 1421 ^H.
 - A Kiss on the Forehead of our Qiblah. 1423 ^H.
 - Compliance. 1425^H.
 - Fruits of the Heart. 1427 ^H.
 - Clouds Aches. 1427 ^H.
 - Tell Me the Rest. 1434 ^H.
- His Book "Flood of Feelings" won Abha Literary Prize in 1412 ^H.
- Won Bashrahil Award for poetry in 2010.

تراتيل المسيرة من البحر الميت الى شيكاغو

على يَبْرِقِ السَّمْعِ صَوْتُ امْرَأَةٍ.

تُعَنِّي عن (الجنِّ والمنسأة)

وهذا الصباح

تَرَجَّلَ عن ضوئه واستدار.

وَأَبْصَرَ في الأفقِ

بعض الغبار... .

غُرَابٌ يَسِيرُ

(وقابيل) من خلفه

يحمل الجُثَّةَ الهامدة

وقد عرَكَتْ

هَمَّةُ الحزن

أَشْلَاءُهُ الباردة... .

ماتَ بَحْرٌ على وَجْهِه

خَارِطَةُ الأرض

Carols in the Procession

from the Dead Sea to Chicago

On the flag of the ears, a woman's voice.
Singing of (the Jinn and Solomon's staff).
 This morning
Dismounted from his light and turned back
 Seeing in the horizon...
 Some dust
A raven is walking
 With Cain behind
 Carrying the stiff
The vigor of sadness
 Had stricken
 His cold carnage...
A sea died on the face of
 The globe

من ذا الذي
بَعَثَ الروح فيه ؟
من ذا الذي زلزل الكون
واكْتَظَّ جمرُ الخطيئةِ
في وَجْتيه ؟
(وشيكاغو) استنسختُ
من تراثيلنا
(الصَّخرَ والعرعة)
فَمَنْ يَأْتُرِي
عَلَّمَ (الطَّبي والقُبرة)
بَيَعَ شمس الضُّحى
لِلْمُخَيَّنِ في عُتْمَةِ الظُّلمِ
بَحْثًا عن (المقبرة) ؟
وكنْتُ أنا (كِسَمَّارِ)
لكنتي لم أَبْحُ
بجميع التَّفَاصِيلِ
أخفيتُ بعضَ فصولِ الكِتَابَةِ
في أَخْمَصِ (المِخْبَرَةِ) . . .

Who
Resurrected it?
Who convulsed the universe
And the live coal of sin crowded in
His cheeks?
And (Chicago) cloned from our carols
(The rock and the roll)
Whoever - then-
Taught (the roebuck and the lark)
To sell the forenoon sun
To those who hurry in dark oppression
Seeking the (tomb)?
I was just like Senimmar
But I did not unclothe all details
I hid some chapters
In the sole of the inkwell.

لا تَسَلْنِي عن السرِّ
يا صاحبَ (القَبْرِ)
سَلْ كَفَّكَ العَابِثَةُ . . .
لا تَسَلْنِي وعيني تَرِي
في سَرَادِيْبِ هذا الخَضُوعِ
الذي لا يُرَى
روحَكَ اللَّاهُتَّةُ . . .
لا تَسَلْنِي وأنتَ الذي
ذاتَ حينٍ من الحُمُقِ
أطفأتَ عينيكَ
كى تُشعلَ الغدَرَ
في عينِكَ الثَّالِثَةُ . . .
وخطاياكَ في كلِّ شبرٍ
من العُذْرِ كالجَنْدَلِ
المتأرجحِ بين المُنَى ماكِثَةُ

Don't ask me about the secret
O owner of (the crypt)
Ask your abusing hand...
Don't ask me. For my eyes see
In the labyrinths of this
Invisible submission
Your gasping soul
Don't ask me. For you
In a foolish moment
Turned your eyes off
To turn on betrayal
In your third eye
Your sins, in every span
Of the pretext, abide like a stone
Swinging between wishes.

وَأَقِفْ فَوْقَ رِمْسِ الْغَبَاءِ
الَّذِي يَخْلَعُ الرُّشْدَ مِنْ سَقْفِهِ
وَتَدَلَّيْتُ مِنْ كُوءِ الْجَهْلِ
فِي خَيْطِ غَزْلِ مَعَ النَّائِكَةِ . . .

* * *

You stand on the eyelash of foolishness
Which roots soberness out of its
ceiling
Lowered yourself from the
manhole of ignorance
On a thread together
with the woman who
unraveled her yarn...

* * *

الشقيُّ الذي
كان يكبرني
بثلاثين عامً . . .
زارني زاحفًا
في الظلام . . .
فتلوثُ علي ظِلِّه
سورة «الناس»
ثم «الفلق» . .
فانفلقُ . . .
فلقتين
على ربوة القهر
ثم التأم . . .
وتولى على ظهره
خاسيًا
تحت وجه التُّراب . . .

Spite

The wretched man
Thirty years my elder
Came to me
Creeping in dark
On his shadow I recited
Surah Annas
Then, Surah Alfalaq
So, he split
Into two
Boiling on the knoll of defeat
Then he knitted
And retreated
Dim and confused
Underneath the earth.

للصباح
الذي ضمّني بين جفنيك :
فجّرتُ نهر القوافي
وأجريتُه في سهول الأفاخ . .

* * *

للسحاب الذي
جاء يشربُ من دمع وجدي
ومن قطرات الحياء
على سفح خديك :
أسرجتُ شوق الرياح . .

* * *

للضياء الذي
قال للشمس كوني جبينًا
يشعّ ابتهاجا

Responses

To the morning
That hugged me in your eyelids
I caused the river of rhymes to gush
And flow in the plains of daisies.



To the clouds that
Came to drink the tears of my ecstasy
And the dews of shyness on your cheeks,
I saddled the longing of winds.



To the light that
Ordered the sun to be a forehead
Glowing in rejoice,

أجبتُ فؤادي الذي
قام يسأل في غسق الليل
من أين أشرقَ هذا الصباح؟

* * *

للمساء الذي
عانق الروح بالبحر:
أطلقتُ في ناظري شهرزاد الليالي الطوال
كي تظل تطرّز في مسمعي
(شهریار) الكلام المباح . .

* * *

للكؤوس التي
عطشت ذات سكرٍ
إلى دنّ ثغرك:
علقتُ صبري على مفرق المَحَل
كي لا يماريه كبح الجماح . .

* * *

I answered my heart which
Wondered at the darkness of the night:
Where did this morning rise from?



To the night that
Embraced my soul in divulgence
I released long nights in the eyes of
Shahrzâd,
So that she may go on embroidering
Allowable speech in the ears of (Shahryar).



To the cups that
Were thirst in drunkenness to your lips,
I hung my patience on the forehead of the
thirst land
That reining whims may not argue with him.



هكذا

كنتُ محض استجابات روحٍ
لما تدهشين به مهجة الشعر
يا عذبة السحر
حتى غدا عشقك المشتهى
بلسماً ناجعاً لجميع الجراح . .

* * *

Thus

I was mere responses of a soul

To that by which you amaze the heart of
poetry

- O sweet charm! -

Till your desired love became

A cure for all wounds.



خالد الغامدي



- خالد عبد الله جمعان الغامدي .
- من مواليد الباحة عام 1396 هـ .
- بكالوريوس اللغة العربية 1418 هـ .
- يعمل معلمًا للغة العربية .
- يقطن مدينة الطائف .
- عضو نادي الطائف الأدبي .
- أحيا عددًا من الأمسيات في عدة نوادر أدبية .
- شارك في الكثير من الفعاليات الثقافية .
- صدر له :
- الأكسجين المر - دار أثر 2011 .
- فوق شهيتي عابرة - الدار العربية للعلوم 2013 .
- الغرباء مظنة أمل . تحت الطبع .



Khaled Al-Ghamdi

- Khaled Abdullah Gama'an Al-Ghamdi.
- Born in Al-Baha in 1396^H.
- License of Arabic in 1418^H.
- Works as a teacher of Arabic.
- Lives in Taif.
- A member of Taif Literary Club.
- Participated in many poetry readings and cultural events.
- Published three poetry volumes:
 - Bitter Oxygen, 2011.
 - Upon my Inhale She Passes, 2013.
 - The Strangers: A Thought of Hope. In press.

الضياع للمرة الثانية

أتيتُ أزور . .
فما لي أهيمُ
وما لي على أفقي من دليل
أما زال لي مطعمٌ؟
إذ أدورُ
بقلب المتاهةِ
كابن السبيل
كما حام في اليد نسراً . .
فضاع!
يفتش عن أملٍ . .
مستحيل
وما لي أزورُ مصيراً تركتُ
وفيه أحوالٌ . . .
على من يحيلُ

Getting Lost Again

I came for a visit..
Why then do I stray
With no evidence of the path?
Do I still have a hope
As I roam
The labyrinth
As the wayfarer
As an eagle flew the deserts and got lost
While searching for..
An impossible wish
Why do I revisit a fate I gave up
Where I am referred...
To those who refer me to others?

فلا مرحباً بك . .
فيم المجيء
أتيت إلى قاتل . .
لا يقيلاً
لقد ضلّ عمري هنا . . .
مرتين
ومات اللظى . .
واضمحل الفتيل
فلا تطلبوا بعد مني النجاح
فإن نجاحي
يكون الرحيل .

You are not welcome...
Why did you come?
You came to a murderer..
Who never forgives
My life got lost here...
Twice
The fire died..
And the wick faded
So, do not ask me to succeed
My real success is
To depart.

صالح سعيد الزهراني



- من مواليد منطقة الباحة 1381 هـ.
- أستاذ النقد الأدبي بجامعة أم القرى.
- تولّى العديد من المناصب الإدارية وعضوية الكثير من الجمعيات العلمية.
- رئيس تحرير مجلة الجمعية العلمية السعودية للأدب العربي.
- له العديد من الدراسات النقدية.
- عضو في عدد من النوادي الأدبية بالمملكة.
- نشر شعره في كثير من الصحف والمجلات الأدبية في المملكة، الكويت، الإمارات، سوريا، الأردن.
- من دواوينه المنشورة:
 - فصولٌ من سيرة الرّماذ. 1419هـ. - حارس الكلاّ المباح. 1419هـ.
 - ستذكرون ما أقول لكم. 1420هـ. - أبكم مهمّته الكلام. 1434هـ.
 - ورقة من سِفَر الرؤيا. 1434هـ. - الحروفُ لها أجنحة. 1434هـ.
 - اللحن الأخير على شفة المغني. 1434هـ. - رياض الزعفران. 1434هـ.



Saleh Sai'id Al-Zahrani

- Born in Al-Baha in 1381^H.
- Professor of Literary Criticism in Umm Al-Qura University.
- Issued many studies in criticism and Arabic literature.
- A member of many literary clubs in KSA.
- His poems were published in several Arabic periodicals.
- Published many poetry volumes:
 - Chapters in the Biography of Ashes, 1419^H.
 - The Guard of Common Graze, 1419^H.
 - You Will Recall What I Say, 1420^H.
 - A Mute Fated to Give Voice 1434^H.
 - A Page from the Book of Revelation, 1434^H.
 - Letters Have Got Wings, 1434^H.
 - The Last Tune on the Singer's Lips, 1434^H.
 - Saffron Gardens, 1434^H.

أبكم مهمته الكلام

في قرية ناهدة،
على الندى تنام.
ولدت في دمي،
براءة الحقول،
رعدة الفصول،
في فمي،
ملاعق الغمام.

في قرية عاشقة،
على الهوى تنام.
ولدت معجوناً بخرقة الكلام.
سألت والدي، عن سر عشق الشعر في قبيلتي
وكيف يخرج الرجال عن وقارهم،
في حضرة الجمال.

A Mute Fated to Give Voice

In a teenage village,
Sleeping on the dew,
I was born. In my blood,
The innocence of fields
The shiver of seasons
In my mouth,
The spoons of clouds.

In an enamored village
Sleeping on pining
I was born with a lust for speech.
I asked my father why my tribe adores
poetry
How the men take leave of their senses
In the presence of Beauty

كان أبي يجيب، لا يجيب، ينسج الموال .
(قصة الثعلب عظيمة مع جد الذياب
قال : خد ذا التمر ، وبعد معك فالغار موز
يوم عدّا داخل الغار جا وبنا عليه
وفعل به مثل ضحكة جحا في بونواس
يوم خد ماله على مقصده في راس مال
قال عندي مزرعة ما معا حد مثلها
أزرع اقرون الغنم لن تصل عِدات الوف
كل دور ابتاع لي خمسميّة راس نجدي
صدّقه واصبح يلازم قرون ميته)

My father used to answer, not to answer,
but to weave a ballad:

(The tale of the fox with the grand
wolf is well-known

The fox said: take these dates, and
there are bananas for you in the cave.

The wolf stepped into the cave. Soon
the fox built a wall on the cave's
opening.

The fox tricked the wolf as Joha did
Abu Nawaas to rob him of his money

Joha said: I have a curious farm
Where I grow thousands of sheep
horns

Every day I sell 500 good sheep
Abu Nawaas believed him, and used
to keep watch on dead horns.)

في قريتي الكلام للكبار .
في مجلسٍ كان يحبه أبي ، دخلت في الشجار .
قلت لهم متكئًا . . .
فقال لي أبي : دع قلة الأدب .
ودار بي الطريق ،
لحاضرة الأستاذ .
قال لنا : من يصف القطار؟
قلت له : القطار؟
فقال لي : القطار .
قلت له : مسافة ، أمنيّة ، فنار .
وسائقٌ معار .
وراكبٌ محلّقٌ ، وأمةٌ تزحلق ، أخرى بلا مسار .

In my village,
Only the elders can speak.
With a group my father used to favour
I joined the heated argument.
Leaning, I told them that.....
But my father told me to be decent.
Then the twisted road took me to the
'venerable' teacher.
He asked: who can describe the train?
"The train?" I wondered.
He said: the train.
I said: a distance, a wish, a lighthouse.
And a leased driver.
A flying passenger, a nation that slipped,
and another that lost way.

فقال لي : حمار .
فقلت : يا أستاذ .
أعاد : يا حمار .
إن السكوت من ذهب

فكرت أن أبوح للحياه .
فقليل لي : انتباه .
وحالة اشتباه .
وأنت متهم . . .
فقلت : يا طغاه
أقيمت الصلاة
فأدركوا الركوع
فقليل لي : التركيع ؟ !

He said: Idiot.

I said: But... Teacher....

He repeated: idiot, don't you know that
silence is gold.

I considered revelation to life

But they said: attention

A suspect

Indicted

I said: O oppressors!

Prayer has just started,

Hurry up to kneel and pray.

"Kneel and subdue?" they asked.

ودارت الحياه،
فطَبَّعُوا، واستطبعوا،
وطأطأوا الجباه .
وأعلنوا التطبيع،
ودشَّنوا السلام .

كبرت داخل القيود،
على فمي سؤال،
وفي دمي سؤال،
جوابه محال،
وها أنا ولدت أبكماً
مهمتي الكلام .

Life went on
They normalized, relished normalization
Obsequiously bowed heads,
Declared normalization,
And inaugurated peace.

I grew up in chains,
A question on my lips,
A question in my blood
Impossible to answer.
And here I am,
A born mute
Fated to give voice.

لَمَّا تَعَامَدَتِ الْجِهَاتُ عَلَيَّ وَانْطَبَقَ الْفَضَاءُ عَلَى انْفِتَاحِي
سَافَرْتُ فِي لَهَبِ الْهَجِيرِ ، أُدِيرُ صَحْرَائِي عَلَى شَعْرِي ،
وَأَنْسُجُ مِنْ خِيوطِ الرَّمْلِ قَافِيَتِي ،
وَأَسْكُبُ لِلْسَّنَابِلِ عَزْفَ سَاقِيَتِي ، وَمَوْسِيقَى رِيَا حِي .
وَرَسَمْتُ أَحْبَابِي نَخِيلَ كَرَامَةٍ آوِي إِلَيْهَا حِينَ يَشْتَدُّ الزَّمَانُ ،
وَتَنْطَفِي عَيْنَا صَبَاحِي .
كَانُوا تَضَارِيسِي الْحَزِينَةَ كُلَّهَا
مِنْ مَاءِ غِيْمَتِهِمْ أَشْكَلَ طِينٍ أَوْجَاعِي ،
وَأَسْبَحُ فِي جِرَاحِي
كَانُوا قَنَادِيلِي الَّتِي أَغْشَى بِهَا لَيْلِي ،

My Beloved Ones

When the directions got perpendicular on
me and the space closed on my openness
I traveled in the blaze of midday turning my
desert on my poetry
Weaving my rhyme out of sand threads
To wheat spikes I pour the music of my
waterwheel and wind
I portrayed my beloved ones as dignity palm
trees to which I resort when times are hard
Or when my morning's eyes dim.
They were all my sad terrain.
With the water of their cloud I form the clay
of my pains
And swim in my wounds.
They were my lanterns by which I subdue
my night.

وآمالي التي خيلي على صَهَوَاتِهَا يُدْمِي سَلاحِي .
كانوا . . . وكنتُ . . . فلا استراح المتقون من العناء ،
ولا استرحْتُ من الغناء ،
ولا جمحتُ على جماحي .
لكنه لَمَّا استدار الوقت لم أجد الذين حملتهم قرناً على ظهري
ولم أَلْقَفْ لَهُم ،
ووجدت في ظهري رماحي
أدركت من لون الدماء ، ومن مذاق الجرح
أن الأهل باعوني ،
وأن أحبتي كسروا جناحي .

My hopes, my horses on whose backs my
sword bleeds.
They were... and I was... May evaders find
no peace,
And may I not cease singing
Nor bolt in my rein.
But, when times turned, I didn't find those
I carried on my back for centuries
And in my back I found my own spears.
By the colour of the blood and the taste of
the wound I realized
That my kin had betrayed me
And my beloved ones broke my wings.

مقاطع من سيرة أبناء يعقوب

(1)

كان أبي مُجربًا
تعلم الأفكار، والأشعارَ من مواسم الرمانِ والحبوبِ
في قرية ناعسة الأهداب في الجنوبِ

(2)

كان أبي يضمنا بقلبه ويستر العيوبَ
كانَ - وكنا إخوةً يأكلنا الخِلافَ -
يضرِبنا، يطردنا من غرفةٍ واحدةٍ
فلا نتوبُ

Extracts from Jacob's Sons Biography

(1)

My father was experienced
He learned ideas and poems from the
seasons of pomegranate and grain
In a drowsy village in the south.

(2)

My father used to nestle us in his heart and
hide our mischiefs.
He- and we were brothers stricken by
dispute -
Used to hit us, kick us out of our room.
And we never repented.

(3)

وكان عمي جائراً يسير بالمقلوب
في موسم الحصاد يحمل الأمل
ويحمل الرّيحان والعسل
فتبدأ الأحزان
يبتاعها ولا يؤوب

(4)

وساعة الغروب
أرى أبي محوقلاً ودامعاً
وما أمرّ دمة المغلوب

(5)

قلتُ له : أبي
وكان متعباً . . يا ولدي :

(3)

My uncle was iniquitous

During harvest season he carries hope

He carries basil and honey.

So, grieves start.

He buys them and never comes back.

(4)

In sunset

I see my father praying and tearful.

How bitter are the tears of the defeated!

(5)

I said: father...

He was tired but said:

أما سمعتَ عن «عُرقوب»

يا ولدي :

عمُّك برُّقه خَلوب

انتبهوا يا ولدي

لعلها الذنوب

(6)

ودارت الأيام وانطوى أبي

فقلت : يا «يعقوب»

قال أبي مودعًا :

اجتمعوا :

كونوا يدًا واحدةً

ومديَّةً واحدةً

My son,
Didn't you hear of Arkoob the temporizer?
My son,
Your uncle has got bewitching luster
Be on your guard, my sons
It may be sins.

(6)
Days came and went and my father was
fading fast.
I said: O Jacob
His last words were:
Be one
Be one hand
One knife

ولتجعلوا:
رماحكم واحدةً
قلوبكم واحدةً
طريقكم واحدةً
ستلتوي الدروب
وتكثر الخطوبُ

(7)

وجاء عمّي ساعة الحصاد، يطلب الغلالُ
قلنا له محال
واصطفت الرّماح والخطى
لكنه حلّ بنا المكتوبُ.

Make your spears one
Your hearts one
Your path one
The roads will snake
Adversities will come in flocks.

(7)

During the harvest, my uncle came claiming
the grain
«Impossible,» we said
And soon, men lined with spears
We all saw what we were fated to see.

صالح الهنيدي



- صالح سعيد الهنيدي .
- ولد في الباحة عام 1973 .
- بكالوريوس لغة عربية جامعة أم القرى 1415هـ .
- يعمل معلمًا للغة العربية .
- رئيس تحرير مجلة المرافئ الثقافية .
- عضو رابطة الأدب الإسلامي العالمية .
- عضو نادي الباحة الأدبي .
- أصدر عددًا من الدواوين :
- مرافئ الوجدان . 1422هـ .
- وطني ومشاعر قلب . 1427هـ .
- قراءة في أبجديات مغتربة . 1430 هـ .
- أريج البوح . 1430 هـ .
- كما صدر له كتاب (من وحي الغربة) 1426 هـ .



Saleh Al-Heneidi

- Saleh Sai'id Al-Heneidi.
- Born in Al-Baha in 1973.
- Graduated in Umm Al-Qura University in 1415^H.
- Presently a teacher of Arabic and editor-in-chief of «Marafi,» a cultural magazine.
- A member of the International Islamic Literature Association.
- Published many poetry books:
 - Harbours of the Heart. 1422^H.
 - My Homeland and a Heart's Feelings. 1427^H.
 - A Reading in Expatriate Alphabets. 1430^H.
 - The Scent of Revelation. 1430^H.
- He also published a book entitled: Inspirations of Alienation. 1426^H.

قراءة في أبجديات مغربة

تجيئين رغم انتحار الأمل

على شفة

الوهم

قبل الشروق

لأنك رمز الشروق

تجيئين واليأس

في غيه . .

يمزق أشلاءنا الواهنة . .

ويحرق لحظتنا الراهنة . .

تجيئين رغم انتصاف الخريف

ورغم انتصار الألم

تجيئين في لحظة من

ذهول . .

فتسقين صفرة

هذا الذبول . .

A Reading in Expatriate Alphabets

You come despite the suicide of hope
On the lip of illusion
Before sunrise
Because you are the symbol of sunrise
You come while despair
In its tyranny..
Tears our feeble carnages..
Burns our present moment..
You come though Autumn is in its prime
Despite the victory of pain
You come at a moment of
Astonishment..
And you water the yellowness of this
withering

وتأتين من غربة
قد مضت . .
فيلتهم الطهر
هذي الفصول . .
أهالوا عليك تراب
الضباع
ولُفوك في غفلة من كفن
أتيت من الصحو
نحو المنام
ليرحل عنا بريق العفن
تسيرين فوق سهول
السنين
وتمضين في نفق
العابرين . .
يطول الزمان . . .
وما زلت في ذمة الراحلين . .

You come after alienation
That is no more..
So, purity devours
These seasons..
On you they heaped the dust of
Loss
And wrapped you in a negligence of
winding-sheet
You came from wakefulness to our sleep
So, the glow of rottenness departs us
You walk on the plains of
Years
You go into the tunnel of passers-by..
Long time passes..
And you still absent..

تعانين . .
لُجة بحر الهموم . .
يصارعك الموج والفقد
والغربة القاتمة . .
وتجذبك
الموجة العائمة . .
يحاول هذا السواد
العظيم
إذابة نورك
السرمدى . .
بشمس الظلام . .
تجيئين
في كفك النور . . يروي الأمل
وفي كفك الثانية . .
تقبضين على جمرة الحق
حتى انقضاء الزمان . . .

Suffering..
The waves in the sea of cares..
The waves wrestle you
Loss and dark alienation wrestle you..
The swimming wave pulls you
This huge black
Tries to dissolve
Your eternal light..
In the sun of darkness..
You come.....
With light in one hand.. watering hope
And with the other..
You grasp
The ember of truth
Till the end of time...

عادل خميس الزهراني



- بكالوريوس اللغة العربية وآدابها من جامعة أم القرى .
- الدكتوراه في تخصص النقد المعاصر من جامعة ليدز البريطانية، عام 2014 .
- حاليًا عضو هيئة التدريس بجامعة الملك عبدالعزيز، كلية الآداب، قسم اللغة العربية .
- عمل في صحيفة المدينة السعودية مصححًا لغويًا، ثم محررًا ثقافيًا في القسم الثقافي .
- شارك في العديد من الأمسيات الشعرية داخل المملكة وخارجها . كما شارك في عدة مؤتمرات أدبية وثقافية
- له العديد من المقالات الثقافية في الصحف اليومية، وكان له عمود أسبوعي بعنوان (مضاد حيوي) .
- صدرت له مجموعة شعرية بعنوان (بين إثمي وارتكابك) عام 2008 عن مؤسسة المدينة للصحافة والنشر .
- كما صدر له كتاب باللغة الإنجليزية تحت عنوان (نزعة التجديد في الشعر العربي: دراسة تاريخية)، عن دار لامبرت للنشر الأكاديمي . 2011 .



Adel Khamees Al-Zahrani

- Graduated in Umm Al-Qura University.
- Received his PhD in literary criticism from Leeds University in 2014.
- An assistant professor in King Abdul Aziz University.
- Worked as a cultural editor in Madinah newspaper.
- Participated in many poetry readings in KSA and abroad.
- Used to write a weekly column entitled «Antibiotic»
- Published a book of poetry entitled «Between my Sin and Your Committing» in 2008.
- Published a book in English Entitled (The Desire for Innovation in Arabic Poetry: A Historical Study), Lambert Academic Publishing House, 2011.

ورغم المشهد الهادئ . .
وباقات الفراغ على وجوه لم تر المشهد . . .
توارى خلف كرسي . .
على عجل . .
لكي يسجد . . .

* * *

تقي كم هو الكاتب . .
كتقوى الطاقم الفني . .
وذاك الحارس الأمني . .
لا يدري بما يحرس . . .
أبيت الفن أم معبد . .

* * *

More Arabian

And despite the quiet scene..
And the void bouquets on faces that saw not
the scene..
He hurriedly hid..
Behind a chair
To kneel down in worship

* * *

How pious the clerk is!!
Just like the technical staff
And that security guard
Does not know if he guards
An art house or a temple.

* * *

بذكرِ الحارسِ الأُمْنِي . .
هجاهم شاعرٌ مرّةً . .
بأن ظلامهم دامسٌ . .
وأن نساءهم أضحت . .
تقبّلُ أيديَ اللامس . .
وأنهم ككرسي . .
وليس عليه من جالس . .
فثار غبارُ ثورتهم . .
ونادوا مثلما نادوا . . .
زمانَ الغفلةِ العابس . .
فصار الشاعرُ الحارس . .



رصيفٌ أصفرٌ ناصع . .
مساءً ساحرٌ خاشع . .
وقصرٌ فارّه . . وأنيق . .

Speaking of the guard,
A poet once satirically wrote
That their darkness is pitchy
That their women
Kiss the hands of molesters
And that they are like a throne
With nobody on
Instantly they raised the dust of wrath,
Roared as they did
In sullen times of heedlessness
Thus, the poet was made the guard



A taintless yellow pavement
A still charming night
A handsome luxurious palace

فتاة أول الشارع ..
عليها نصفُ تنورة ..
ونصفُ البسمة الخجلى ..
تخاف بأن يداهمها ..
صراخ التاجر المعروف ..
صراخ تاجر معروف ..
صراخ تاجر وغني ..
بذكر الحارس الأمني ..
قالوا إنه وثني ..
فثار غبارهم أيضًا ..
ونادوا مثلما نادوا ..
بيوم الغفوة الوطني ..
فبيع بلا مزاد .. عادلٍ علني ..

* * *

A girl at the street corner
In half a skirt..
Half a shy smile
Fearing the assault of..
The shouts of the well-known merchant
Familiar merchant shouts
Wealthy merchant shouts
Speaking of the security guard,
He was said to be idolater
Again they raised the dust of wrath
And roared as they did
In the national Heedlessness Day
And the guard was sold without fair auction.

* * *

نسيْتُ العودَ للمشهدُ:
برأيك أيها الكاتب . .
أكان النجمُ حين دنا . .
وراء مقاعد السينما . .
يداعب ساقها العاري . .
يداعبُ ساقنا العاري . .
على عجلٍ . . لكي يسجدُ
ولا أدري . .
أبيْتُ الفنَّ هذا . . أم هو المعبدُ . .

I forgot to go back to the scene:
In your opinion, clerk,..
When the star kneeled..
Behind the cinema seats..
To grope her naked leg..
Was he hurriedly groping our naked legs..
To go and kneel in worship?
I know not indeed..
If this is the art house.. or a temple..

يا آياتِ جنابكُ . .
تستوي كل المطايا عند بابكُ . .
لم يكن هارون يهدي . . .
ها هو الشعب المسجى . .
يرسل الدمعَ غيومًا . .
كي تلاقىها . .
بحولِ اللهِ صفرًا في حسابكُ . .

Bank Statement

How miraculous you are, your Majesty!!
All mounts become equal at your gates
Harun was not raving
Here are your silenced subjects
Transferring their tears as clouds
Only to become
With the might of God
A zero in your balance.

عبدالرحمن سابي



- عبد الرحمن معيض سابي
- من مواليد الباحة 1969 .
- بكالوريوس اللغة العربية من جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية .
- يعمل معلماً للغة العربية بمنطقة الباحة .
- فاز بجائزة ناجي نعمان العالمية للإبداع لعام 2014 .
- شارك في الكثير من الملتقيات الثقافية داخل المملكة وخارجها .
- نشر الكثير من القصائد والمقالات الأدبية في العديد من الدوريات والملاحق الثقافية، وشارك في الكثير من الأصبوحات والأمسيات الشعرية داخل المملكة وخارجها .
- نشر خمسة دواوين شعرية :
 - الصهيل نحو الدائرة . دار البلاد السعودية 2001 .
 - أوجاع أنثى . نادي الباحة الأدبي . 2006 .
 - السروي والرياح البيض . نادي الباحة الأدبي . 2009 .
 - أشواق الصوفي . دار الانتشار العربي . 2012 .
 - نجد لو كنتِ جنوباً . نادي الباحة الأدبي . 2014 .



Abdul Rahman Sabi

- Abdul Rahman Mai'id Sabi.
- Born in Al-Baha in 1969.
- Graduated in Imam Muhammad bin Saud Islamic University.
- Works as a teacher of Arabic in Al-Baha.
- Won the international Naji Naa'man Literary Award in 2014.
- Participated in many cultural events and poetry readings in KSA and abroad.
- Published many poems and literary essays in several periodicals.
- Published five poetry volumes:
 - Neighing Towards the Circle. 2001.
 - A Female's Agonies. 2006.
 - Hejaz Mountains Dweller and the White Winds. 2009.
 - The Sufi's Longings. 2012.
 - Najd if You Were in the South. 2014.

يا عينها
ما زال بي
من أغنيات الأمس
لحن في الشفاه
ما زلت أذكر
كيف هذبنا الحياة بقبلة
وأقمْتُ في ولهي
وأنتِ تعبرين تساؤلي
هل من إياب؟
يا حاجباها
يا حكاية لوعتي
وأنا أتمتم
في هزيع البين
ولم الشقاء يرافق مهجتي؟
ومتى تظللني عطورك؟

Perfume's Shade

O her eye!
From yesterday's songs
I still have
A tune on my lips
I still remember
How we civilized life with a kiss
And I dwelled in my infatuation
And you cross my question
Is there a return?
O her eyebrows!
O the tale of my burning!
As I mutter
At the beginning of the parting night
Why does misery accompany my heart?
And when will your perfumes shade me
again?

مرةً أخرى
وكيف لي
أن ألتقيك
بشارع الحظ السعيد
وأعيد قصة بسمه
كانت تترجم
ما أحاط بنا قبل العناق
يا رمشها العلوي
يصرعني الحنين
لليلة
أغويت أحوالي بها
وسجشني حتى الصباح
يا عطرها
آمنت أنك آخر الأشياء
في زمني
يموت

And how could I meet you
In the street of good luck
And revive the story of a smile
That used to translate
What we felt before our embrace?
O her upper eyelash
I am dying
For a night
When you seduced my wits
And imprisoned me till the morning
O her perfume
I now believe
That you are the last thing
In my life
To die.

ظلها في الماء

لا شيء
يغري بالبقاء
لا قصائد
لا حسان
ولا أنا
وجميليّتي والبدر
ينسج حلمها
ويبيع ذاكرة اللقاء
مواسماً للخصب
لا ظلّ بها
وأنا هنا
وحمام غربتي المريرة

Her Reflection in Water

Nothing
Allures me to stay
No poems
No belles
No longer I and
My fair girl and the full moon
Weaves her dream
And sells the memory of our meeting
As fertility seasons
With no shades
And I am here
While the doves of my bitter desolation

في الصبا
عكس اتجاه الخوف
شد عن الطريق
ميمماً
صوب الأمان
قد تعرت من حظوظ العشق
وانقسمت معي
وجع انتظار
لا شيء يهزأ بالمرايا
أثقلت وجهي ذبولاً
خانت الذكرى
وعرت ما لدي
من الوسن
يا ظلها في الماء
في أقصى مدى ولهي
أعدني للحياة

In my boyhood
Went against fear
Leaving the path
Heading for wishes
That stripped of love's fortunes
And split with me
Waiting pain
Nothing derides mirrors
That loaded my face with withering
Betrayed the memory
And divested the little drowsiness I had
O her reflection in water
In the extreme of my fascination
Give me back my life

صباحات الورق
مذأ أوجعتني بالرحيل
وخافقي قلق
وأؤمن ما لدي
هو البكاء

Since the mornings of paper
Afflicted me with departure,
My beating heart is troubled
And the most precious thing I have
Is weeping.

عبد العزيز أبو لسه



- عبد العزيز عبد الرحمن أبو لسه .
- ولد في الباحة 1964 .
- تلقى تعليمه حتى الثانوية في الباحة .
- حصل على البكالوريوس في اللغة الإنجليزية من جامعة أم القرى .
- حصل على البكالوريوس في الإعلام من جامعة الملك عبد العزيز 1988 .
- عمل مديرًا للعلاقات العامة بمكتب رعاية الشباب بالباحة لمدة 20 عامًا .
- يعمل مديرًا إداريًا في مستشفى غدران ببلجرشي .
- نشر العديد من القصائد في صحف محلية .
- شارك في العديد من الأمسيات الشعرية .
- أصدر مجموعة شعرية بعنوان (أول القمح آخر العنب) 2013 .



Abdul Aziz Abu Lassah

- Abdul Aziz Abdul Rahman Abu Lessah.
- Born in Al-Baha, 1964.
- Got A license degree in English from Umm Al-Qura University.
- Got A license degree in Media from King Abdul Aziz University. 1988.
- Worked as Head of Public Relations Office in Al-Baha for 20 years.
- Presently an Administrative Manager in Ghudran Hospital in Beljurshi.
- Took part in many poetry readings.
- His poems appeared in various local newspapers.
- Published a book of poetry entitled (Early Wheat, Last Grapes) 2013.

بلا ذاكره
تعيشُ العصفير
تنمو . . تغني . . بلا ذاكره
تسافرُ في جوِّ بارئها
تحمل الحب تحمل أصواتها
تغرد للجائعين . . وللعاشقين
تبكي لكل الحزاني
تمنحهم لحظةً من يقين
تكلمهم كيف أن الدموع
طهور اليتامى
وقمح الثكالى
وسوسة الجائعين
عصفير أهلي . . بلا ذاكره

Without a Memory

Without a memory
Sparrows live
Grow.. sing.. with no memory
Travel in the sky of their Creator
Carrying seedŝ carrying their voices.
sing for the hungry and for lovers
Weep for all sad people
Give them a moment of faith
Tell them that tears are
Purification for orphans
Wheat for the bereaved
And a lily for the hungry.
My homeland sparrows have no memory

ودرب الخيول القديمة أوله . . آخره
عصافير أيامنا . . أجمتها السكاكين
تبلعها دون ماء ،
دون انتظار ولو لحظة عابرة
دون انتظار لبوح أمين
دون انتظار لعودة هدهد
ببعض الكلام وبعض الحنين
ألا أيها الطيرُ
غرّد برغم الجراح التي تلهبُ القلب
تجعله مستبداً . . حزين
ألا أيها الطير . .
أطلق لعينيك هذا الفضاء . . . وأطلق
لقلبك هذا السماء . . . وأطلق

And the ancient horse path ends where it
begins
Sparrows of our times.. are gagged with
knives
Which they swallow dry
Not waiting even for a while
Not waiting for some honest divulgence
Not waiting for the return of a hoopoe
Carrying some words and some longing
O Bird!
Sing despite the wounds that scourge the
heart
Make it tyrant... sad
O Bird!
Unleash for your eyes this space... unleash
For your heart this sky.... Unleash

لذاكرة الناس ما يعرف الناس
ما يجهل الناس . . . أطلق
تقدّم وألقِ علينا خطابًا يتيم
ألقِ علينا تحيةَ عالمك الغض
أطلق علينا رصاصةَ رحمة
فنحن كثيرٌ علينا حياة كهذه
كثير علينا الحياة،
ألا أيها الطيرُ . . . نحن بلا ذاكرة .
نحتاج أكثر من موت
في قلبنا اغرس الموت،
وفي الخاصرة .
ألا أيها الطيرُ . . . نحن بلا ذاكرة
أطلق علينا . . . سنابلَ رحمة
رصاصةَ رحمة
ازرع على قبرنا ياسمينًا وشوگا

For people's memory what people know
What people do not know... unleash
Come forward and deliver an orphan speech
Deliver greetings from your tender world
Shoot us with a mercy bullet
As such a life is too much for us
Life is too much for us
O Bird!... We have no memory.
We need more than one death
With death stab our hearts
And our waists
O bird!... We have no memory
Shoot us with mercy wheat spikes
A mercy bullet
On our tombs, plant jasmine and thorn

وإن عزَّ أن تجد الشوك
فاتركنا في العراء
ربما خرج الشوك من قلبنا
ربما عادت الروح
عندها سوف نخرجُ نبحت عن ذاكرة
عن حروف هجاء جديدة
وعن أبجدياتنا البالية،
ألا أيها الطيرُ . . نحن بلا ذاكره
فقل لليتامى،
وقل للشكالى،
قل للخيول القديمة،
قل للسكاكين،
قل للخناجر،
قل للهجاء الجديد،
إنني مثلكم

If it is hard to find thorn
Leave us unburied
Maybe thorns grow out of our hearts
Maybe our souls come back
Then, we will go out seeking a memory
Seeking new letters for writing
Seeking our ragged alphabets
O Bird!.. We have no memory
Sõ tell the orphans
Tell the bereaved
Tell the ancient horses
Tell the knives
Tell the daggers
Tell the new language
That I - just like you -

أحمل الجرح
أجعله شامةً في فؤادي
نقشاً على كبدي
إنني مثلكم مثلكم
ليس لي ذاكرة . . .

Carry the wound
Make it a mole on my heart
An inscription on my liver
Tell them that I
Just like you all
Just like you
Have no memory.

عبد العزيز الزهراني



- عبدالعزيز علي بخيت الزهراني .
- من مواليد مدينة جدة عام 1400هـ .
- بكالوريوس لغة عربية ، جامعة أم القرى .
- عمل معلماً للغة العربية ومدققاً لغوياً ثم مديراً للشؤون الأكاديمية بجامعة تبوك .
- يعمل حالياً مشرفاً ثقافياً بالملحقية الثقافية بالأردن .
- صدر له ديوان شعر بعنوان (شغب) 2008 .



Abdul Aziz Al-Zahrani

- Abdulaziz Ali Bakhit Al-Zahrani.
- Born in Jeddah in 1400^H.
- Graduated in the department of Arabic, Umm Al-Qura University.
- Worked as teacher of Arabic and a proofreader, then as a manager of the Academic Affairs in Tabuk University.
- Presently a cultural supervisor in KSA Cultural Bureau in Jordan.
- Took part in many cultural events.
- Published one book of poetry entitled (Riot) in 2008.

للريح أجنحة تطير بها
ولي من حولها البعد
فإذا سمعت عواءها
فأنا الذي أعدو
فخذي ثيابي
لا أبي أعمى فألقيها عليه
ومصر لا أحدٌ بها
هذي مفاتيحي
على أطراف أنملة تخفّ بحملها
وينوء بي وطني
ودمي نخيل
غير أني غارق في التيه
أبحث عن منابت للرغيف

Mistaken Identity

The wind has got wings to fly with
Around it I have only remoteness
If you hear its howling
It is I who runs
Sô take my shirt
My father is not blind to cast it on his face
And there is nobody in Egypt
These are my keys
On the limbs of an ant lightly carrying its
load
While I am a burden for my homeland
My blood is palm trees
Yeĩ I am drowned in the maze
Looking for a place to grow loaves

وجنة للماء
تبعد قدر لا شيء من ظمئي
فلا نكد الحكاية جفّ عن طيني
ولا بلّ اليمانيون رائحة اليباس
كأنما خطأ تتبعه الرواة
فكان لي . .
وأبي يهم وما رأى شيئاً ليذبحني
لا كهف يا صبحي
فسيحوا تحت سقف الله
هذا هدهد يصغي لراحلي
ومنسأتي سوار باتجاه الريح

And a heaven for water
Two nothings far from my thirst
Neither did the sullenness of the tale dry in
my mud
Nor did the Yemenis wet the smell of
dryness
As if a mistake scrutinized by narrators
Turned out to be mine..
My father was about to offer me in sacrifice
But he did not see a knife
O, my fellows! There is no cave
So, go about under the ceiling of God
This is a hoopoe listening to my riding
camel
And my staff is a bracelet in the direction of
the wind

لكنْ عض ساقِيّ الوشاة
فعدت من لغتي
بما قرأته كاهنة الرواية
لم أجد معنى لأوغل في غد
فدع الحجارة فوق وجه الماء
لا تحزن لهنّ
فربما تصبو
أو هنّ ميعاد انشطار الروح في مرآتهنّ
فلا ترغ عيناك نحو خطيئة الآتين
هذا بحرك اللجيّ
فاضرب فوقه فلنعبه
لعل عصاي في رحل الذين رموا أخي

But the informers bit my legs
Sô I sought refuge from my language
In what the tale's sibyl read
I did not find meaning to delve into
tomorrow
Sô leave the stones on water surface
Do not feel sad for them
As you may long
Or perhaps they are the time for soul's
division in their mirror
Sô let not your eyes be seduced
By the sin of the forthcomers
This is your abysmal sea
Build a ship so that we may cross it
Perhaps my stick is in the saddlebag of
those who threw my brother into the well

أو غالها الذئبُ
مالي أصبح بصاحبي هرباً إليه
فينثني عدواً عليّ
فلا المسافة بين موتينا
تبلغه الخلاص
ولا دمي زاد لِقْوَه الطريق
لعلّ وجهي لا يرى شبهاً يليق بموته
حدسٌ ينبئني بما في كف قارئتي
أحسّ بصوته المخبوء بي
لا شيء يشبهني
ولا وجهي على المرأة يشبهني

Or the wolf devoured it
Why do I shout at my friend for help and
escape to him
And he runs to me
Neither does the distance between our
deaths
Reach salvation
Nor is my blood a provision for the road's
mouth
Perhaps my face cannot see a resemblance
worthy of his death
Some intuition tells me of what in the hand
of my fortuneteller
I feel its voice hidden in me
Nothing resembles me
Not even my face in the mirror

وعلوت يحملني الصليب

ولا شبيهه

وجذع أُمي لم يزل يهتّر من خلفي

فأسقط

لا براق الله يرفعني إليه

ولا الندامة

I transcended carried by the Cross
Actually
And my mother's trunk still shakes behind
me
Sõ I drop
God's winged Boraq does not take me up
Neither does remorse

علي الغامدي



- علي غرم الله الدميني الغامدي .
- شاعر حدائي وناشط إصلاحي .
- من مواليد قرية محضرة بالباحة 1948 .
- أكمل دراسته الجامعية في جامعة الملك فهد للبترول والمعادن بالظهران .
- له عدة دواوين شعرية :
 - رياح المواقع . 1987 .
 - بياض الأزمنة . 1994 .
 - بأجنحتها تدق أجراس النافذة . 1999 .
 - مثلما نفتح الباب . 2008 .
- وله رواية بعنوان «الغيمة الرصاصية» . 1998 .
- أشرف على الملحق الثقافي لصحيفة اليوم .
- أسس مجلة (النص الجديد) الشهيرة وهي مجلة ثقافية طليعية من الدمام صدرت في مطلع الثمانينات واحتوت على تجارب ونصوص حديثة .



Ali Ghurmullah Al-Dumaini Al-Ghamdi

- A modernist poet, reformer, and political activist.
- Born in 1948 in Almahdarah, a village in Al-Baha.
- Graduated in King Fahd University of Petroleum and Minerals.
- Published many poetry books:
 - The winds of Locations, 1987.
 - The Blankness of Times, 1994.
 - With Her Wings She Rings The Window Bells, 1999.
 - Just like We Open the Door, 2008.
- Published a novel entitled «The Grey Cloud» 1998.
- In the early eighties, he established *The New Text*, an avant-garde periodical focusing on modernist texts and experiments.

في ذاكرة الموتى
كرسي للرحمة
أو كرسيان
في ذاكرة الأحياء
بلاد من سوط
وشيوخ بلا آذان
أما في ذاكرتي ، حين أنظفها مني ،
يتساوى الإثنين .

Memory

In the memory of the dead,
 A chair for mercy
 Perhaps two.

In the memory of those on life
Cities made of lashes
And earless bearded men.
But, in my memory, when I cleanse it of me,
Both are the same.

تقاعد الحمام

لم أكن غامضاً في الفناجين ليلتها
لم أكن حجرًا في الفراش
كنت أقرأ صمت الحمامات في راحتي
فلماذا تحيلين بهجتها - باكرًا - للمعاش؟

وبعيرٌ للسكاري

في الشارع الخلفي
واجهت البعير يشمُّ «عَرْفَجَةً»
ويدور في الطرقات ملتهمًا بقايا النَّاسِ.

Doves Retirement

That night
I was not mysterious in the coffee cups
I was not a stone in the bed.
I was reading doves silence in the palm of
my hand.
Why do you - untimely - pension their
ecstasy?

And a Camel for the Drunken

At the backstreet,
I was faced by a camel smelling an Arfaj
flower,
Roaming roads, devouring the remnants of
people.

في الفصل الأول من باب الألوان
نبتت في أغصان اللوحة امرأتان
قالت لي الأولى :
حين أرى أوراق الشجر العاري
يورق في ذاكرتي ظلّ أخضر . . .
هل ترسمني ؟
سألتني الأخرى :
حين أطلّ على الساعة في الميدان ، يحضر موعده الأبيض ، قبل
وصول الباص ،
فهل ترسمنا ؟
قلت لها : يا سيدتي ، وأشرت إلى الأولى ،
حين أرى خطو امرأة في الشارع
تحضر في ذاكرتي فتنة سوطٍ أسودٍ يحمله بعض الجيران !

A Painting

In the first chapter of the book of colours,
Two women budded on the branches of the
painting

The first said:

Whenever I see the leaves of naked trees,
A green shadow leafs in my memory.

Would you draw me?

The second said:

When I look at the clock in the square, his
white date arrives before the bus.

Would you draw us?

I said: Lady, (pointing to the first)

Whenever I see the steps of a woman at
street,

To my mind comes the charm of a black
lash carried by some neighbors!

مثلما يحدث في الموتِ ،
إذا غادرتُ للخارج ، فاضت
رحمة الأرشف والذكرى
وغطت صورتي
ظل الجرائد

Archive

Just like in death
When I go abroad, the mercy
Of archive and anniversaries abounds
And my photos cover
The shade of newspapers.

علي الرباعي



- علي بن محمد الرباعي .
- من مواليد الباحة 1965 .
- تخرج في جامعة أم القرى قسم الفقه وأصوله 1408هـ .
- حصل على دكتوراه في الفقه والقانون من جامعة الزيتونة بتونس .
- يعمل مديراً لمكتب صحيفة عكاظ في الباحة .
- له مجموعتان شعريتان ومجموعة قصصية .
- لا يلتفت منكم أحد (شعر) 2006 .
- أنامل خضر (شعر) 2011 .
- هس (مجموعة قصصية) 2007 .
- كما نشر أربعة كتب في القضايا العامة ، منها :
 - الصحوة في ميزان الاسلام .
 - صراع التيارات في السعودية .



Ali Mohamad AlRubaa'i.

- Born in Al-Baha in 1965.
- Graduated in Umm Al-Qura University in 1408 ^H.
- Received PhD in Law and Jurisprudence from Al-Zaytoonah University, Tunisia.
- Works as a manager of Okaz Newspaper office in Al-Baha.
- Published two books of poetry and one collection of short stories:
 - Let None of You Turn Round. (poetry) 2006.
 - Green Finger-tips. (poetry) 2011.
 - Hush! (short stories) 2007.
- Published four non-literary books, including:
 - Conflicting Currents in Saudi Arabia.
 - Awakening from Islamic Perspective.

متى ما هممت بتدوين نص.. يرفرف طيفك بين خيول
الكلام... يؤجج ثأر الرشاقة من نفسها... يطفئ كل الوجوه...
يؤطرني بالندي من المفردات.. ويختال منفرداً بالمقام... فتهرب
كل الشوارع من عابريها... يشمل زهر الممرات... ينهض في جانبيه
خصام... فأشوق همّي على ناهديك وأشعل كل القداسات مدفأة لا
تنام... وأمنح نفسي حق اقتطاف نجوم الظهيرة حتى تئن الشموع
ويبكي الظلام... متى ما تداعب خطوك آثار جرحي.. تخر الثمار
على غصنها.. يمد بنا الرمل.. يفيض بصدري حنين الغمام.. فألقي
فؤادي بين القرايين يهذي: فداء لعينيك هذا الغلام... فمنذ متى كان
أهلاً لصحوك هذا الصباح ومنذ متى كان أهلاً لنعليك هذا الرخام؟

Sondos

Whenever I get down to write.. your image hovers among the horses of speech... stirs elegance to avenge herself on herself... dims all faces... frames me with dewy words.. prances alone in the place... Then, all streets escape their passers... the flowers in passages get drunk..controversy rises in both sides...Then, I strangle my woe on your bosom and light all sanctities a sleepless hearth...and give myself the right to pick up noon stars until candles moan and darkness cries...Whenever your steps tickle my scars, fruits fall down on their branch,.. sands sway under our feet,.. my heart overflows with the longing of clouds; then I throw my raving heart among the offerings: this slave I offer in ransom of your eyes... When was this morning worthy of your awakening, and when was worthy of your soles this marble?

أعدّي لشهقة روعي.. نخل ضلال.. و.. ظل نخيل/أعدّي
لصدر الشعور جناحين من فتنة وهديل/أقيمي لنا شرفة في منام..
أفيض علينا وريداً تضمخ بالهال والزنجيل/وقدّي قميصي من قُبَلِ..
أيقظي الدمع حول سبات الضرير.. وزعي صوراً في عراء المرايا..
حرري ما استطعت لجام الصهيل/العني البؤس في كل تنهيدة
واهتياج.. واطعني برفيف الثنايا تشهي زجاجي... أذعني لجنوح
المياه إلى زهرة الريف.. ارتمي مثل قافية في بحور الخليل/افركي
عشب سجادتي... بلظى الشك من راحتك... ثم شدّي على وتد
الحلم أحبولة المستحيل.

A Gasp

For my soul's gasp, prepare..delusion palm trees.. and..
palm trees shade / For the bosom of feelings, prepare two wings
of charm and cooing / Build us a balcony in a dream.. Pour on
us a vein perfumed with cardamom and ginger /And rend my
shirt from front.. Wake the tears around the blind's sleep..
Dispense images in the open space of mirrors.. Set free, as far as
possible, the reins of whining / Curse misery in every sigh and
agitation.. And stab with your sparkling front teeth my glass
craving.. Concede water's tendency to the flower of the country-
side.. Lie down in verse lines like a rhyme / Rub the grass of my
carpet... with the blaze of doubt in your hands... Then tie the
robe of the impossible to the stake of dream.

غرم الله الصقاعي



- غرم الله حمدان الصقاعي الغامدي .
- من مواليد الباحة عام 1961 .
- تخرج في جامعة أم القرى .
- عمل معلماً للتربية البدنية .
- عضو في العديد من النوادي الأدبية .
- شارك في عدد من الملتقيات الشعرية والثقافية بالمملكة وخارجها .
- ظهرت قصائده ومقالاته في العديد من الصحف والمجلات السعودية .
- من دواوينه الشعرية :
 - لا إكراه في الحب 2012 .
 - لغوايتهن . . . أقصد 2014 .
- له كتاب بعنوان (شهوة الكلام: الذهنية البدوية والتصحّر الثقافي) تحت الطبع .



Ghurmullah Al-Suqai'i

- Ghurmullah Hamdan Al-Suqai'i Al-Gamdi.
- Born in Al-Baha in 1961.
- Graduated in Umm Al-Qura University.
- Worked as a teacher of Physical Education.
- A member of many literary clubs.
- Participated in many poetry events in K.S.A and abroad.
- His poems and essays appeared in many periodicals and newspapers.
- Published two poetry books:
 - No Compulsion in Love. 2012.
 - Their Seduction I Seek. 2014.
- Wrote a book entitled «Lust for Speech: Bedouin Mentality and Cultural Desertification» In press.

السير فوق النار
فوق الماء
والخطوات كسلى
والعيون الشاخصات
بلا دليل
قفز
بلا مأوى
ومثوانا الأثير
سحابة غصت بفيض دموعها
فاستسلمت للريح
وانهمرت بواد لا حصاد له
وقصر من سديم

Please Give Me a Hand

Walking on fire
On water
The steps are lazy
The staring eyes
With no guide
Are a desert
With no refuge.
Our favourite abode
Is a cloud choked with its tears
Resigned itself to the wind
And outpoured on a barren valley
And on a mist palace.

سيان إن أبقيت روحك في تأملها
وإن غادرت في ركب الهروب إلى السكوت

الآن خذ بيدي
ففي أيام غربتنا
جمعنا كل آيات السفر
سفر إلى المجهول تحرسه العقول
سفر إلى المعلوم تطلبه القلوب
سفر بعيد
في متاهات الجفول من الشريد إلى الطريد

لا شيء يبقى
إن أشاح الصادقون بسمعهم
وبقيت تسرف في عتابك

Whether you keep your soul in its
meditation
Or you leave with those escaping to silence
It is the same.

Now help me
As in our alienation
We gathered all signs of travel
Travel to the unknown guarded by minds
Travel to the known sought by hearts
Long travel in the mazes of boggling from
the fugitive to the banished.

Nothing remains
If the truthful avert their ears
And you keep lavishing reproof on me.

والمدى تيه . . . وأفئدة ينادمها الطمع
لا عمر يفنى
إن وشمنا صبحه بالحب
قاسمنا ظهيرته لهيب الاعتراف
عند الغروب . . لا يمنع الموت الجزع

الكادحون
أمم تأثت فجرها بالأمنيات
الشمس موعدها
وأرض نماؤها
صلواتها
والسعي في كل اتجاه

لن يبلغ الحلم الحقيقة
وهو يخاف أمزجة الخيال
ويتقي فجراً خمائله أمل

The horizon is a desert labyrinth... hearts
companioned by greed
Life is inexhaustible,
If we tattoo its morning with love
Share the flame of confession with its noon
At sunset, panic will not stop death.

The industrious
Nations that furnish their dawn with wishes
The sun is their promise
The land of their growth, their prayers
And their earnest endeavor everywhere.

The dream will not come true
As long as it fears the moods of imagination
And shuns a dawn whose bushes are hope.

الآن خذ بيدي
لنرسم عمرنا فرحاً خرافياً
ونكتب
فوق أجنحة الخلود
إن السماء لنا
وهذي الأرض تحصدنا
ونحن القادرون على التجاوز والبناء

هدهد سنينك
واقترف ذنباً لغيرك
واسترق من عمرك الوضاء
فرصة أن تكون كما تريد

Now help me
To draw our lives a mythical joy
And write
On the wings of immortality
That the sky is ours
And this land reaps us
And we are capable of surviving and
building.

Lull your years
Commit a sin for someone else
And from your glowing years
Steal a chance to be what you wish

الآن خذ بيدي
وهيا نقطف الأزهار من جيد النجوم
ونشكل الدنيا برقصتنا
ونحتلب الغيوم
ونقول للآتين
لم نبرح مواقعنا
ولم نحفل بأوجاع المنافى والهموم

لله خذ بيدي
جاوز بنا الجوزاء
هذي أمة نامت
وأحداث القبور لها القيادة والزمَام .

Now help me
Let's pick flowers from the stars necks
Let's shape the world with our dance
Milk the clouds
Tell the forthcomers that
We never left our forts
We never heeded the pains of exiles and
woes.

For God's sake, help me
Let's overreach the stars
This is a sleeping nation
Its tombs monopolize leadership and the
reins.

وأنت تمضي في طريقك
لا تناظر
للبعيد
انظر أمامك
قدماك تبحث عن مكان آمن
والأرض لا تحفل بمن عبروا
تذكرها يطول لمن أقام حدائقاً ومصانعاً
من باع فيها واشترى
اغرس يمينك في تلفتها
واسكب عطر روحك في عقيرتها
وجادلها
فإن الأرض يحرقها الجدال

Land Argumentation

On your way
Do not look
So far ahead
Just ahead
Your feet are looking for a safe place
And the land cares not for those who passed
For long it remembers those who made
gardens and factories
Those who bought and sold
Plant your faith in the turns of its eyes
Pour your soul's perfume in its singing
And argue with it
The land is ploughed by argumentation

اعرف طريقك
لا يعيقك عن بلوغ المجد ما صنع الغبار
الشمس تشرق كي تراك
وأنت تشرق حينما تغدو لها مثلاً على طلب البقاء
لا تنتظر
سدّد خطاك
وانظر إلى المتعجلين النصر
قد دفنوا هناك
النصر
يعني الصبر
اصبر وصابر
كل المزارع في نماء . . . والفرق في يوم الحصاد .

Know your path
Let not the workings of the dust impede you
from glory
The sun rises only to see you
You rise when you become her example of
survival
Do not wait
Watch for your steps
Look! Those who hastened victory
Were buried there
Victory
Is patience
Be patient
All farms are growing... yet at harvesting
day the difference appears.

فاطمة الغامدي

فاطمة سعد الغامدي.

- معلمة بوزارة التربية والتعليم .
- نشرت بعض المقالات في جريدة البلاد السعودية كما نشرت العديد من المقالات والخواطر والقصص القصيرة في بعض الصحف الإلكترونية .
- شاركت في العديد من الأمسيات والمهرجانات الشعرية .
- أصدرت عددًا من الكتب منها:
 - جدتي وأنا (رواية) 1434 هـ .
 - شمس الانتظار (ديوان شعر). تحت الطبع .

Fatema Al-Ghamdi

- Fatema Saa'd Al-Ghamdi.
- Works as a teacher in the Ministry of Education.
- Published some essays in Albilad Newspaper.
- Published many essays and short stories in some electronic newspapers.
- Participated in many cultural events and poetry festivals.
- Published two books:
 - Sun of Waiting, (a poetry book), in press.
 - My Grandmother and I, (a novel) 1434^H.

غاضبة عليك هذا المساء

قطع من الكرز

عصرتها فوق

شفتيك

لهفة حمقاء

زمن غريب

أتى بعجوز

شمطاء

تراودك عن

مواعيد المساء

تحمل وزر ذئب

يوسف

وتدعي أنك

تقرأ

ل أنا غاضبة

Angry with You Tonight

Cherry Pieces
I squeezed upon
Your lips
Foolish yearning
A strange time
Brought about
A crone
Who tempts you
For night dates
Bears the burden
Of Joseph's wolf
And claims that
You read.....
By..... I'm angry

منك هذا المساء

/

/

لا لن أسمح لك

بترتيبي

سألتهم قطع

الشوكولا

وأحتسي أحزاني

وأنام مهملة

سأثرثر مع قطتي

والمشردين

وأنقد غجرية

قطعاً معدنية

كي تضرب بالدف

وتراقص عنزتها

وتضرب كفها بكفي

With you tonight

/

/

No, I won't allow you

To arrange me

I will devour

Chocolate

Sip my dolor

And go to bed unattended

I will chatter with my cat

And with the homeless

I will give a gypsy woman some coins

To play her tambourine

To dance with her goat

And shake hands with me

دون قيودك . . .

سأطخ أصابعي

بعصائر كرز

سكبتها بين يديك

ذات

لهفة حمقاء

Away from your handcuffs
I will smear my fingers
With the cherry juice
I spilt before you
Once upon
A foolish yearning

أشياء الصغيرة تهمني

قصاصة الورق

والقلم

والمبراة

والمسطرة

ومنفضة سجائرك

والورق النشاف

والمحبرة

ورسائل أعددتها

لسهرة المساء

ودمعة سقطت

فوق أسطري

وكلمة مبعثرة

مازلت أذكر كل شيء

لهفتي عليك

Valuable Are my Little Things

The paper scrap
The pen
The pencil sharpener
The ruler
Your ashtray
The blotting paper
The ink bottle
Letters I wrote for the evening
A tear that fell
On my lines
And a scattered word
I still remember all
My yearning for you

ودهشتك ذات جنون
وضحكتي المستترة
أتذكر حينما وعدتني ؟
أن تنبت الورود في يدي ؟
غفوت ساعتها
على النافذة
وعندما استيقظ الصباح
كانت يدي مزهرة
أشياؤك الصغيرة تهمني
ورودك الحمراء
وقلمك الذهبي
و . . . وأغنية كانت تظلنا
وكل
أشياءك الصغيرة
تهمني

Your astonishment once upon craziness
And my hidden laughter
Do you remember when you promised
That roses will grow in the palm of my
hand?
At that time I slept
On the window
When the morning awaked
My hand was flowery
Your little things are of value
Your red roses
Your golden pen
And... and a song that used to shade us
And all your little things
Are of value
For me.

فيصل الغامدي



- فيصل أحمد الغامدي .
- من مواليد مكة المكرمة 1967 .
- الطفولة والنشأة في قرية مسب بالباحة حتى نهاية الثانوية العامة .
- بكالوريوس الإدارة من جامعة الملك عبدالعزيز 1411 .
- يعمل في وزارة التربية والتعليم .
- نُشرت له بعض القصائد والقصص القصيرة في الصحف المحلية وبعض المواقع الأدبية .
- له ديوان (المعتق من قيس) 2012، وديوان آخر بعنوان (تلمُّس) تحت الطبع .



Faisal Al-Ghamdi

- Faisal Ahmed Al-Ghamdi.
- Born In Makkah, 1967.
- Grew up in Masab, a village in Al-Baha.
- Received a Liscence in Administration from King Abdul Aziz University, 14011^H.
- Works for the Ministry of Education.
- Published many poems and short stories in local periodicals.
- Published a book of poems entitled (The Mellowed Firebrand) 2012; and his other book (Quest) is in press.

قالت وداعاً فانتبهت .

فإذا المدى قفر وريح الوهم تعصف كل باب
وإذا المدينة بضع أحجار وشيئ من تراب
وإذا ثيابي خيط نارٍ يعانق خيط نار

والليل مفترس بعينٍ من جحيم

وأخرى من عذاب

نامت بقلبي أعينٌ

واستلهمتني أعين

ووجه حبيتي . .

كسحابة مرت على شفتي

فأضحطني سراباً يفتش عن سراب!

A Farewell Hymn

«Farewell,» she said
Soon I awoke to find that
The horizon is desolate, and the wind of illusion
blasts every door
And the city a few stones and some dust
And my clothes a fire thread holding a fire
thread

And the night a predator with one hellish eye
The other eye is from torment
In my heart slept some eyes
Other eyes took inspiration from me
And my beloved's face,
 Like a cloud that passed upon my lip,
 Turned me into a mirage looking for a mirage!

خراج روحها لي ، وشربت من كأسها
كل ما تراه في الأفق ماء ، وتفرد البصائر والخييل والحقول
تناولني شهوة الغيم بيد ناهزتها الضفائر ، بقنطار
ابتسامة مسومة بالنساء والعاج
تترنم بالقدح ، تمزج الليل بالقصيدة ، والسكر بالسهر

أجلس مرجوماً بنجمة
تناولني قهوتي وتأخذ ارتباكي

Stoned with a Star

The tribute of her soul is mine, and I drank
from her glass

All she beholds in the horizon is water, and
the uniqueness of insights, horses and
fields

She passes me the desire of clouds with a
hand vied by braids, with a quintal of a
smile loaded with women and ivory

She chants the glass, blending the night
with the poem, and drunkenness with
sleepless nights

I sit stoned with a star

She hands me my coffee and takes away my
perplexity.

هذي القصيدة ضلعها

في الماء!

مُرِّي كأنك في صلاة

أنا في صلاةٍ دائمة

دوماً أمر

مُرِّي كأنك نائمة

...

A Prayer

This poem has its rib
In water!
Pass as if you were in prayer
I am in an endless prayer
I always pass
Pass as if you were asleep
...

محمد الدميني



- محمد غرم الله الدميني الغامدي .
- ولد عام 1958 في الباحة .
- حصل على بكالوريوس المكتبات من جامعة الإمام بالرياض 1980 .
- عمل محرراً ثقافياً في جريدة اليوم السعودية مدة تجاوزت ثماني سنوات .
- يعمل الآن كاتباً ومحرراً في مجلة (القافلة) الثقافية التي تصدرها شركة أرامكو السعودية .
- نشر قصائده ومقالاته في الصحف والمجلات السعودية والعربية مثل (اليوم واليمامة وكلمات والناقد .)
- شارك في العديد من الأمسيات والندوات الشعرية داخل السعودية وفي الإمارات والبحرين .
- من دواوينه الشعرية :
 - أنقاض الغبطة 1989 .
 - سنابل في منحدر 1994 .



Mohamad Al-Dumaini

- Mohamad Ghurmullah Al-Dumaini Al-Ghamdi.
- Born in Al-Baha in 1958.
- Graduated in Al-Imam university in 1980.
- Worked as a cultural editor in Alyoum newspaper for 8 years.
- Presently an editor in Al-Qafilah magazine published by Saudi Aramco.
- His poems and essays were published in many Arabic newspapers.
- Participated in many poetry readings and cultural events in KSA and abroad.
- Published many poetry books:
 - Ruins of Merriment, 1989
 - Wheat Spikes in a Slope, 1994.

(1)

ولدت في حِصْنِ يَنْبُوعٍ
وها أنا من حِصْنِهِ أُسِيلُ

(2)

أَقْدَامُ وَبَنَادِقُ وَتَمَائِمُ
تَوَجَّتْنِي فَتَى الْمَنْزَلِ الْكَبِيرِ
الرَّمَاةُ يَحْرُسُونَ الْمُنْحَدِرَ، وَالْأَرَائِكُ
وَأَنَا أَتَجَرَّعُ خَيْبَةَ الْقِيَاصِ
لَمْ أُسْتَيْقِظْ
مِنْ كَابُوسِكِ الْوَحِيدِ . . يَا أُمَاهُ
إِنِّي
فَتَى أَتَهْدِمُ .

A Biography

(1)

I was born in the cuddle of a spring
And here I am dripping from its cuddle

(2)

Feet, guns, and spells
Crowned me the elder boy of the house
The archers guard the slope and the
couches
And I sip the disappointment of Caesars
I did not awake
from your only nightmare, mother
I am
A collapsing boy.

(3)

من هذه الرماح المغروسة في المخيلة
دَجَنْتُ أيائلي، ورشقت أحلامي على الآفاق،
تقصّف، وتصنّق، وترعد
وتؤثث خيمة لمديحي
لا أنصب فخاخاً لرعيتي
ولا أدجج جندي
الله
كفيل
بهذه المهزله!

(3)

From these spears thrown into the
imagination

I domesticated my deer and stuck my
dreams on the horizons

My dreams rumble, clap, thunder

And furnish a tent for my praise

I do not set traps for my subjects

Nor arm my soldiers

Allah

Is capable of

This farce!

تلك الشمس الغاربة
تركها أبي هناك ، أعلى المنحدر
كي نلعب بها
لكنها ستغرب
وتتساقط في البحر
قبل أن تصلها أقدامنا
وغداً
لن تشرق
لأن الأب الغاضب
- في إيابنا عنها -
ألقاها
علفًا لأبقاره .

A Return

That setting sun
My father left there, up the slope
For us to play with
But it will set
And fall into the sea
Before our feet reach it
And tomorrow
It will not rise
Because the angry father
- as we left it -
Threw it
To his cows as forage.

شاخت الشمس تماماً
لم تعد نديمة الصبا
ولا شاهدة الحب المطارد بين حقول الذرة
لقد دُبِلْتُ
وغرقت
في الأعالي
وتركت لنا الفظاظة
تتسكع في الشارع
كدعابات قديمة
يُطلقها
بائع التوابل العجوز

An Aged Sun

The sun grew extremely old
It is no longer the companion of boyhood
Nor the witness of love chased in corn fields
It faded
And drowned
In the heights
Leaving us vulgarity
Loitering the street
Like old jokes
Told by
The old seller of spices.

محمد خضر الغامدي



- محمد خضر الغامدي .
- ولد عام 1976 في أبها جنوب السعودية .
- بكالوريوس لغة عربية .
- شارك في الملتقيات الشعرية في العديد من الدول العربية .
- محرر الملحق الثقافي في جريدة الاتحاد الاماراتية منذ 2009 .
- مؤسس ملتقى مدد الثقافي 2005 .
- أصدر العديد من الدواوين :
 - مؤقتاً تحت غيمة 2002 .
 - صندوق أقل من الضياع 2007 .
 - المشي بنصف سعادة 2008 .
 - تماماً كما كنت أظن 2009 .



Mohamad Khidr Al-Ghamdi

- Born in Abha in 1976.
- B.A. in Arabic.
- Took part in many poetry readings in several Arab Countries.
- Editor of Itihad Literary Supplement since 2009.
- Founder of Madad Literary Group 2005.
- Published many poetry volumes:
 - Temporarily Under a Cloud. 2002
 - A Box Less than Loss. 2007
 - Walking with Half Happiness. 2008
 - Exactly as I Expected. 2009

في قرية جنوبية
أمام حشود من عناصر الكون
عرق الفلاحين
أغنيات النساء
أمام التراتيل والرقصات الشعبية
كلاً على حدة
ألقت الريح خطابها المسجوع
ونامت في مغارة جبل
على مرأى من الناس
شربت الريح قهوتها الصباحية
وانتحرت
من شرفة السماء .

Justice

In a Southern village
To crowds of universe elements,
To farmers' sweat,
To women's songs
To carols and folk dances
To each in turn
The wind delivered its rhymed speech
And slept in a mountain's cavern
Under the eyes of the villagers
The wind had its morning coffee
And committed suicide
From the balcony of the sky.

ثمة ظاهرة في الصحراء :
القدرة على تغيير الأشكال
أن تصبح ثعلباً أو غراباً . . مثلاً
أن تمتلئ بهواء ساخن
يصبح عطشاً محضاً فيما بعد
لكن . .

ثمة من يبقى كما هو
مثل صورة فوتوغرافية
تماماً كما رأيتك
في الصبارة
التي كنت تسأل عن جمالها
برغم الشوك المؤلم ذي الشكل الجميل

Intertextuality

There is a phenomenon in the desert:
The ability to change shapes
To become a fox or a crow...for instance
To be filled with hot air
That becomes pure thirst later
However...
Someone remains unchanged
Like a photograph
Exactly as I saw you
In the cactus
The one you used to ask about its beauty
Despite the painful thorns with the lovely
shape.

أيها الزائر الليلي
ينابيع من نور تتفجر حولك
وعصافير تنطلق
من أوراقك المتساقطة

هذه مدينه مريضه
لا شعراء
ولا شياطين
ولا نساء

A Poet

O night visitor!
Springs of light gush around you
And sparrows fly
From your falling leaves.

A City

This city is sick
No poets
No devils
No women

لو سمحت أعزني
هذا الجبن عند إعلان الحرب
أعزني فإني شجاع

Brave

Would you please lend me
This cowardice when they declare war
Please, for I am brave.

محمد محسن الغامدي



- محمد محسن بريك الغامدي .
- ولد في الطائف عام 1952 .
- بكالوريوس آداب قسم التاريخ جامعة الملك عبدالعزيز 1400هـ .
- عضو نادي الطائف الأدبي .
- نشر قصائده في العديد من الصحف والدوريات .
- نشر ديوان (السير على الأقدام) 1430 هـ .
- كما نشر روايتين هما: (حوش السادة) 2011 و(أزهار التباسكو) 1434هـ .



Mohamad Mohsen Al-Ghamdi

- Mohamad Mohsen Breik Al-Ghamdi.
- Born in Taif in 1952.
- Graduated in King Abdul Aziz University, department of History in 1400 ^H.
- A member of Taif Literary Club.
- Published his poems in many newspapers and periodicals in KSA and abroad.
- Published one book of poetry entitled (Walking on Pens) 1430 ^H.
- Published two novels: Masters' Backyard. 2011; and Tabasco Flowers, 1434 ^H.

رأيت أني أشرب الشاي المعتق
والكلام يطير فوقني مثل أسراب الحمام
كانت لدي لفافتا تبغ وقافية وحيدة
فدخلت وسط الجو متجهاً إلى الكلمات بين النثر والشعر المقفى
وهزأت من قلقي
وبرأت من أرقى
ووضعت أوهامي بطائرة من الورق
كانت تحوم على الحديقة في سلام
وتميل كالنسمات بين الزهر والليل الموزع في الأواني
وددت لو أني أطير كراقص الباليه ما بين الغمام
أو أن لي درباً إلى ألق المرايا
فأعدل النظارة الطبية الأولى

That Dream

I saw myself drinking mellowed tea
Words fly over me like pigeon flocks
I had two cigarettes and one rhyme
So, I got into the mood heading towards
words in prose and rhymed verse
Derided my worries
Recovered from my sleeplessness
And put my illusions in a kite
Peacefully hovering around the garden
And swinging like breeze among flowers
and the night dispersed in pots
I wished I could fly like a ballet dancer
among clouds
Or I had a path into the radiance of mirrors
Then I would adjust my first eyeglasses

وأريق فوق الماء صمتي
وأسير من بلد إلى بلد بوهج الأقحوانة
والغزالة تحت رمشي
وبدأت من نفسي أهيتها وأمضي في الزحام
فوجدتني غيري
فأخذت قافية وكتبت : وا حلمي
ورأيتني والظل يتبعني
فسألت من . . . ؟ ظل من هذا؟ ألا يهتز أو يفنى
ومن ذاك الذي يمشي؟
ودخلت عرق السنديان
وجعلت غيري يَعْبُرُ الرؤيا وألقيت التحية في المكان
قال : أخرج من الأصداء للكلمات

Pour my silence on water
Walk from a country to another with the
glow of the daisy
And the deer under my eyelashes
I started with preparing myself and went
into crowdedness
But in me I found a stranger
So I took a rhyme and wrote: O my dream!
I saw myself with a shadow following
I wondered who...? Whose shadow is this?
Does it not shake or perish?
Who is that walking?
I entered the oak timber
Let the stranger interpret the vision and
greeted the place
He said: come out from echoes to words

أو فلتخرج الكلمات وليبق لي المعنى
ورأيتني أتعلم الإصغاء للفعل المضارع
والفواصل وردة للاسم أقطفها
وأزعم أنها لحبيبي
قد كان في (إبريل) يأتي مثل هذا الشعر
حين نكون في المقهى وحين نكون في الملهى
فتقبله حروف الأبجدية
ورأيت أن الأرض قاموس خرافي
يطير على المقاعد والصفوف المدرسية
فاتكأت عليه كي أنسى
وأحلم أنني غيري

Or let words leave and meanings remain
with me
I saw myself learn listening to the present
verb
Commas are a rose I pick for the noun
And claim that it is for my beloved
Such poetry used to come down in April
Whenever we are in the café or the nightclub
And the alphabet used to accept it
I saw the earth a mythical dictionary
Flying over classroom desks
So I leaned over it to forget
And dream that I am someone else.

مسفر الغامدي



- مسفر صالح الغامدي .
- من مواليد الباحة ، قرية وادي العلي 1967 .
- حصل على بكالوريوس اللغة العربية من جامعة الملك عبد العزيز 1990 .
- يعمل معلمًا للغة العربية .
- نشر شعره ومقالاته في العديد من الملاحق الصحفية والدوريات داخل المملكة وخارجها .
- شارك في الكثير من الأمسيات والمهرجانات الشعرية .
- له ديوان شعري بعنوان (حيثًا من الضوء) صدر عن دار المدى بدمشق عام 2003 .



Mesfir Al-Ghamdi

- Mesfir Saleh Al-Ghamdi
- Born in Al-Baha in 1967.
- Graduated in King Abdul Aziz University in 1990.
- Works as a teacher of Arabic.
- His poems and essays appeared in many newspapers.
- Took part in many poetry readings.
- Published a poetry book entitled «A While from Light» in 2003.

كنتُ صغيراً جداً
حد أنني لا أفرق بين البئر والطريق
علّق لي أبي بكرةً في النافذة
صنع من علبة أناناس دلوّاً صغيراً
ربطه بحبل ، وقال لي : هذه بئرك !

كلما سمعتُ امرأةً تهش أغنامها
ولداً خائفاً ينادي أمه التي اختفت وراء الأشجار
بتناً طائشةً تغني للفراشات
رجلاً في طريقه إلى المسجد يهمل ويكبر كثيراً
عجوزاً مستعجلاً يحث حمارة البطيء على السير . . .

The Well

I was too young
To tell the difference between the well and
the road
My father fixed a pulley in the window
Made a small bucket out of a pineapple can
Tied it with a rope and said: this is your
well!

Whenever I hear a woman bearing down
leaves for her sheep
A frightened boy calling for his mother who
hid behind trees
A heedless girl singing for butterflies
A man on his way to the mosque absorbed
in praise of Allah
An old man in a hurry urging his slow
donkey to walk

أمد الدلو إلى قاع الطريق
أغترف الكثير من الوجوه التي لا أراها
والكلمات التي لا أميز معناها بدقة
أرفعها إلى الأعلى
وأصبها في كرتون إلى جوارى
حين يجف الضوء في الطريق
ولا يعود دلوي قادرًا على الاصطياد في الظلام
أقلب الكرتون فتتطاير الوجوه والأصوات
أظل أطاردها من غرفةٍ إلى غرفةٍ
ومن حلمٍ إلى حلمٍ حين أستغرق في النوم . . .

كنت صغيرًا جدًا حينها
وكان أبي ما زال قادرًا على خلق المعجزات .

I lower the bucket to the bottom of the road
Scoop many faces I do not see
Many words I do not understand clearly
Lift these
And pour them into a carton box beside me
When light dries in the road
And my bucket can no longer hunt in the
darkness
I turn the carton box upside down
So sounds and faces fly
And I chase them from a room to another
From a dream to another till I fall asleep

I was so young then.
And my father was still capable of miracles.

لا أعرفُ . . .

إن كنتُ سأُمحو الكلماتُ

. . . لأكتبَها ثانيةً؟؟!

إن كنتُ سأُمحو الكلماتُ

كي لا أكتبَها ثانيةً؟؟!

ما أعرفهُ :

أنَّ الريحَ

. . . ستُوسِعُ أشجارَ القريةِ حزنًا

حتى آخرِ هذي الأوراقِ الصفراءِ !!

ما أعرفهُ أيضًا :

. . . أنَّ الأشجارَ

لن تبقى عاريةً أبدًا . . .

ما دامتُ في ذاكرةِ الأمطارِ !!

Writing

I am not sure
If I will erase the words
To rewrite them?!!
If I will erase the words
Not to rewrite them?!!!

But I am sure that
The wind
... Will fill the village trees with sadness
Till the last of these yellow leaves!!

I am sure also
...That the trees
Will not keep leafless...
As long as they are in the memory of rain!!

المترجم



- د. أحمد أحمد جاد الرب .
 - أستاذ مساعد الأدب الإنجليزي بكلية الآداب جامعة الباحة . مدرس الأدب الإنجليزي بكلية الآداب جامعة قناة السويس .
 - حصل على الدكتوراه في الشعر الإنجليزي من جامعة القاهرة عام 2006 .
 - يهتم بترجمة الأدب العربي للإنجليزية فترجم :
 - من نشيد الأنشاد الذي إلى سمر ، ديوان للشاعر أيمن صادق ، والصادر عن مؤسسة حورس الدولية للنشر عام 2010 .
 - بحثاً عن إنسان ، مجموعة قصصية للكاتب عبد القادر سقر الغامدي ، الصادر عام 2015 .
- للتواصل مع المترجم

gadsuez71@yahoo.com



Translator

- Ahmed Ahmed Gad El-Rab.
- Presently assistant professor of English literature, Al-Baha University. Teacher of English Literature, Suez Canal University.
- PhD in English poetry, Cairo University, 2006.
- Interested in Translating Arabic literature into English. He translated:
 - From the Song of Songs Which is to Samar, poems by Ayman Sadik, Horus International Publishing, 2010.
 - In Search of a Human, very short stories by Abdulkader Safar Alghamdi, 2015.
- Contact the translator: gadsuez71@yahoo.com

إصدارات نادي الباحة

م	اسم الإصدار	تاريخ طبعه	المؤلف
1	المنتدى 1	1416هـ	أسرة النادي
2	الاسلام سلم الرقي	1417هـ	أبوبكر الجزائري
3	المنتدى 2	1417هـ	أسرة النادي
4	مرحبا هيل عد السيل	1417هـ	أسرة النادي
5	التجربة الإبداعية عند محمد هاشم رشيد	1417هـ	د. محمد عفيفي
6	لمحات في إعجاز سورة الأنفال	1417هـ	د. حسن باجودة
7	صدى الأشجان	1417هـ	أ. حسن الزهراني
8	آهات مكتومة	1418هـ	محمد صبحي
9	المنتدى 3	1419هـ	أسرة النادي
10	المنتدى 4	1419هـ	أسرة النادي
11	المسرحية المنهجية	1419هـ	حسين عباس
12	عطر تهامي	1419هـ	حمزة الشريف
13	الشعر في رحاب النبوة	1419هـ	مصطفى الصباينة
14	تراثيل حارس الكلا المباح	1419هـ	صالح سعيد الزهراني
15	دخول الملك عبد العزيز الحجاز	1419هـ	د. محمد السلमान
16	رفعت يدي	1419هـ	محمد عصبي
17	اعرف وطنك الباحة	1419هـ	أسرة النادي
18	حوليات سوق حباشة	1420هـ	د. عبدالله أبودهش
19	المنتدى 5	1420هـ	أسرة النادي
20	التحديات المعاصرة	1420هـ	د. ناصر بشية

م	اسم الإصدار	تاريخ طبعه	المؤلف
21	النعم الحزين	1421هـ	علي النعيمي
22	أسامة بن المنقذ والتراث الشعري	1421هـ	د. عبدالله الزهراني
23	وقفات على عقارب الزوال	1421هـ	أحمد الحربي
24	التوجيه والإرشاد في معاني ألفاظ القرآن الكريم	1422هـ	مسفر سعيد الزهراني
25	الوطن البعد الذي لا يقاس	1422هـ	ظافر القرني
26	التثقيف الصحي	1422هـ	د. محمد السعدي
27	المنتدى 6	1422هـ	أسرة النادي
28	المنتدى 7	1425هـ	أسرة النادي
29	بقايا حصون	1425هـ	أ. محمد زياد
30	عادات وافدة	1425هـ	د. محمد الشويعر
31	شرح كافية ذوي الإرب ج1	1426هـ	د. عبدالهادي الغامدي
32	شرح كافية ذوي الإرب ج2	1426هـ	د. عبدالهادي الغامدي
34	المنتدى 8	1426هـ	أسرة النادي
35	مشكلات التنمية الاجتماعية	1426هـ	د. سعود الزهراني
36	أوجاع أنثى	1427هـ	عبدالرحمن سابي
37	الثقافة الأمنية	1427هـ	د. مسفر سعيد
38	السعلي	1427هـ	أ. علي حسين
39	ارث الدموع	1427هـ	إبراهيم الأكلبي
40	وطني ومشاعر قلب	1427هـ	صالح الهنيدي
41	الهيكل الإداري السعودي	1427هـ	د. أسعد بشبة
42	جمهر الأنين	1427هـ	مسفر العدواني
43	كلما وقصائد أخرى	1427هـ	يوسف العارف
44	ملتقى الرواية الأول	1427هـ	مجموعة أدباء
45	وشاية عطر	1428هـ	محمد الشدوي
46	المسائل النحوية الصرفية	1428هـ	منيرة ناصر زايد
47	ملتقى الرواية الثاني	1428هـ	مجموعة أدباء

م	اسم الإصدار	تاريخ طبعه	المؤلف
48	تلقي شعر أبي تمام	1429هـ	منى الغامدي
49	العمل التربوي في القرآن الكريم	1429هـ	د. مسفر سعيد
50	معجم الإبداع الأدبي	1429هـ	أ. خالد اليوسف د. حسن حجاب الحازمي
51	ملتقى الرواية الثالث	1429هـ	مجموعة من الأدباء
52	بروق 1	1429هـ	أسرة النادي
53	الأصولية والحداثة	1429هـ	د. كامليا عبدالفتاح
54	المنتدى 1	1429هـ	أسرة النادي
55	حيث مر الغيم	1429هـ	ماجد الغامدي
56	مقالات في التربية والثقافة	1430هـ	د. صالح أبو عراد
57	المجموعة الشعرية الكاملة	1430هـ	إبراهيم مضواح
58	سطور سرورية	1430هـ	جمعان الكرت
59	الثغر البسام	1430هـ	د. مزهر القرني
60	السروي والرياح البيض	1430هـ	عبدالرحمن سابي
61	عطاء ووفاء للوطن	1430هـ	مجموعة شعراء
62	الأمني الذابلة	1430هـ	شريفه الزهراني
63	سيرة الملك سعود	1431هـ	د. علي الزندي
64	توقعات شعرية	1431هـ	عبدالله سالم الغامدي
65	أسرار	1431هـ	موسى الزهراني
66	بنية القصيدة في الشعر العربي	1431هـ	د. محمود عبدالمعطي
67	بروق 2	1431هـ	أسرة النادي
68	ودوق 1	1431هـ	أسرة النادي
69	الصندقة	1431هـ	طاهر الزهراني
70	ضيف العتمة	1431هـ	خالد المرضي
71	القاع	1431هـ	عائشة الحسن
72	تحولات المعنى المراوغ	1431هـ	أبو اليزيد الشرفاوي
73	ودوق 2	1432هـ	أسرة النادي

م	اسم الإصدار	تاريخ طبعه	المؤلف
74	ملتنقى الرواية الرابع	1432هـ	مجموعة أدباء
75	يا طولما تغيب	1432هـ	عبير الحمد
76	التشكيل بالصورة في الخطاب الرومانسي	1432هـ	د. حافظ المغربي
77	يطفو كحبات الهيل	1432هـ	عبدالله الهممل
78	شيء أفتقده	1432هـ	عبدالعزیز الظاهري
79	مواقيت الرمال	1432هـ	د. محمد الصفرائي
80	حسب	1432هـ	عبدالرحمن الهايل
81	نقوش في كهف الوجدان	1432هـ	د. محمد عبدالله الشدوي
82	توظيف التقنية في شعر شعراء الباحة	1432هـ	عبدالرحمن المحسني
83	شعراء من منطقة الباحة بين الظل والتأثير	1432هـ	د. محمد عبدالله الشدوي
84	في موكب الحياة	1432هـ	أ.د. عبدالرزاق الزهراني
85	طابور المساء	1432هـ	محمد زياد
86	مقاربات في مفهوم الأسطورة	1432هـ	محمد يونس
87	نفي المنفى الصهيوني	1432هـ	أ.د. محمد أحمد صالح
88	النبويات	1432هـ	بهجت الحديثي
89	الحب كله	1432هـ	أحمد المنعي
90	أشواق الصوفي	1433هـ	عبدالرحمن سابي
91	قصيدة النثر العربي	1433هـ	د. عبدالناصر هلال
92	أساطير الأولين بين الخيال واليقين	1433هـ	محمد زياد
93	زوايا الشبيه	1433هـ	أيمن عبدالحق
94	مقامات في البرهة الشعرية	1433هـ	محمد العمري
95	حفلة الجن	1433هـ	بخيت طالع
96	إلا في المداد	1433هـ	الطيب برير
97	شرفات الذاكرة	1433هـ	عبدالقادر سفر
98	بروق3	1433هـ	أسرة
99	مقارنات في السرد العربي	1433هـ	د. أسامة البحيري
100	أغنية للجيايع	1433هـ	صالح السهيمي

م	اسم الإصدار	تاريخ طبعه	المؤلف
101	سمادير	1433هـ	راشد القشامي
102	المعتق من قبس	1433هـ	فيصل الغامدي
103	أرح جوادك	1433هـ	علي الأمير
104	النقد الروائي في المغرب العربي	1433هـ	د. بوشوشة بن جمعة
105	البنية النصية وتبدلات الرؤية	1433هـ	محمد الحضرين
106	المهرجان الأول للشعر العربي	1433هـ	مجموعة من الأدباء
107	شيء يشبه الهمس	1434هـ	عقيلة آل حريز
108	الرسام شفيق	1434هـ	طاهر الزهراني
109	جماليات التكرار في شعر امرئ القيس	1434هـ	محمد أبو الفتوح
110	بعض وجع	1434هـ	سعد الثقفي
111	تطور البنية الإيقاعية	1434هـ	د. ناصر سليم محمد العباس
112	بين قصيدتين	1434هـ	محمد العتيق
113	مصايح القرى	1434هـ	خالد المرضي
114	لدي ما أنسى	1434هـ	حسن المطروشي
115	هات البقية	1434هـ	حسن الزهراني
116	أول القمح آخر العنب	1434هـ	عبدالعزیز ابو لسه
117	الرواية العربية : الذاكرة والتاريخ (الملتقى)	1434هـ	مجموعة من الأدباء
118	رفيف رثة	1434هـ	أحمد الهاللي
119	تحولات الرواية في المملكة العربية السعودية	1434هـ	عالي القرشي
120	حلم اليتيمة	1434هـ	نايف الغامدي
121	نزف تحت الرمال	1434هـ	حسن البطران
122	الإسلام والنزعة الإنسانية	1434هـ	زكي الميлад
123	الفصاحة في منطقة الباحة	1434هـ	د. عبد الرزاق حمود
124	صراع. كوم	1434هـ	ناصر العمري
125	شعرية الوطن ونشيد الشعراء	1434هـ	د. يوسف العارف
126	الجسد الغامض	1434هـ	بخيت طالع
127	خطابات مؤثرة في الصحافة السعودية	1434هـ	خالد الخضري

م	اسم الإصدار	تاريخ طبعه	المؤلف
128	الحلو في مرجه وجذله وغيه	1434هـ	علي الشدوي
129	قصص الاطفال لدى يعقوب اسحاق	1434هـ	نورة الغامدي
130	لك الله	1435هـ	منصور دماس
131	عراقة النساء	1435هـ	شيمه الشمري
132	شقيق الماء	1435هـ	محمد البكري
133	روح تشبه اليباض	1435هـ	زهراء المقداد
134	الشيخ والجلاد	1435هـ	عبد الله سعيد الزهراني
135	هوية العنونة	1435هـ	د. عماد الخطيب
136	المرأة : الصوت والصدى	1435هـ	عبد المحسن الحقييل
137	حياد	1435هـ	عبد الرحمن الجاسر
138	العشرة المختارة	1435هـ	د. محمد علي سعد
139	مجلة جرن	1435هـ	مجموعة من التقاد
140	مقاربات سردية	1435هـ	د. علي عبيد
141	زمان الوصل	1435هـ	د. احمد العدواني
142	معتزك الذكريات	1435هـ	أحمد العليو
143	استطفا التحول النصي وسلطة التاويل	1435هـ	د. عبد الناصر هلال
144	تحولات الخطاب الشعري	1435هـ	د. عبد الحميد الحسامي
145	خطاب الأنساق	1435هـ	آمنة بلعلي
146	ظواهر أسلوبية في شعر حسن محمد الزهراني	1435هـ	مكية عيسى الناصر
147	فراغ المكان	1435هـ	معيض عبدالله
148	يوتوبيا الطين	1435هـ	د. عبدالله الناصر
149	الشعر وقضية الهوية	1435هـ	د. صلاح رزق
150	الرصاصه تقتل مرتين	1435هـ	محمد تركي الدغفيس
151	الأمن والسلامة والتنوير اللغوي	1435هـ	د. عائشة محمد جلال الدين
152	لا علي ولا ليا	1435هـ	إبراهيم الوافي
153	بلاغة الصورة السردية	1435هـ	إلهام عبد العزيز رضوان بدر

م	اسم الإصدار	تاريخ طبعه	المؤلف
154	غربة	1435 هـ	علي المفضلبي
155	أشياء تشبه الحياة	1435 هـ	صالح الحسيني الحربي
156	نقوش الصحابي الجليل خالد بن العاص وأبنائه	1436 هـ	د. أحمد بن سعيد قشاش
157	على ضفاف الغربة	1436 هـ	محمد أحمد صالح الزهراني
158	ذكريات مواسم أشواق	1436 هـ	أحمد حسن محمد
159	معزوفات دم يرقص فلامنكو	1436 هـ	عزيزة رحموني
160	سورة الحزن	1436 هـ	عبير حسن الزهراني
161	نخب رأس المعتصم	1436 هـ	عبد الرحمن لطفي
162	الممارسة النقدية	1436 هـ	عادل ضرغام
163	أنا ليل بعينها	1436 هـ	خالد قاسم
164	ثلاث من الآهات	1436 هـ	فاطمة الغامدي
165	ربيع بلون السماء	1436 هـ	صالح سعيد الهندي
166	القرآن ولغة السريان	1436 هـ	أحمد محمد علي الجمل
167	أجمل الطيور (قصص أطفال)	1436 هـ	محمد وحيد عمر علي
168	ليس يعنني كثيراً	1436 هـ	محمد إبراهيم يعقوب
169	مكارم الأخلاق	1436 هـ	د. عبدالله خميس العمري
170	اللغة في روايات نجيب الكيلاني	1436 هـ	د. محمد لن يحيى أبو ملحة
171	شعراء الباحة مختارات وترجمة إنجليزية	1436 هـ	د. أحمد جاد الرب